Beasaingo Udala

ESP. KODEA. CÓD. EXP.	2022KIBO0032

ESPEDIENTEA EXPEDIENTE	KIROLETAKO BOLTSA BOLSA DEPORTE
TITULARRA TITULAR	BEASAINGO UDALA
TOKIA LUGAR	BEASAIN

BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA, PROZEDURA IREKI BIDEZ ETA ERREGULAZIO HARMONIZATUARI LOTUTA, BEASAINGO ANTZIZAR KIROLDEGIKO KIROLGUNEAREN KUDEAKETA ZERBITZUA KONTRATZEKO

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES ADMINISTRATIVAS PARA CONTRATAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, EL SERVICIO DE GESTION DEL COMPLEJO DEPORTIVO ANTZIZAR KIROLDEGIA DE BEASAIN

XEDAPEN OROKORRAK

DISPOSICIONES GENERAL

1. klausula.- Araubide juridikoa

Agiri honek arautzen duen kontratuak izaera administratiboa du, SPKL 2017ren 25. artikuluari jarraituz, eta hura prestatzeko, esleitzeko, haren ondoreetarako eta hura suntsiarazteko, bertan aurreikusi gabeko guztian jarraituko dio kontratazio alorreko Estatuko oinarrizko legediari: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, Espainiako ordenamendu juridikora dakartzana Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak, aurrerantzean SPKL; Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra, 1098/2001 Errege Dekretuak, urriaren 12koak, onartutakoa, SPKLn xedatutakoaren aurka egiten ez duenean, aurrerantzean HAKLEO; eta 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, partzialki garatzen duena 30/2007 Legea,

Cláusula 1.- Régimen jurídico

El contrato que regula el presente pliego tiene carácter administrativo conforme a lo señalado en el artículo 25 de la LCSP 2017 y se regirá, en cuanto a su preparación, adjudicación, efectos y extinción, en lo no previsto en el mismo por la legislación básica del Estado en materia de contratación: la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, en adelante LCSP, por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre, en cuanto no se oponga a lo establecido en la LCSP, en adelante RGLCAP y por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se

urriaren 30ekoa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa; eta Tokiko Araubidearen Legea. Modu osagarrian, kontratazio alorreko arauak, oinarrizkoak ez direnak, zuzenbide administratiboko gainerako arauak eta, bestela, zuzenbide pribatukoak aplikatuko dira.

desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público y por la de Régimen Local, aplicándose, supletoriamente las normas estatales sobre contratación que no tengan carácter básico, las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

Alderdiak berariaz egongo dira agiri honetan, bere eranskinetan eta baldintza tekniko berezien agirian xedatutakoaren mendean. Haiek, hala badagokio, kontratu izaera izango dute.

Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en el presente pliego, sus anexos y el pliego de prescripciones técnicas particulares, en su caso, que revestirán carácter contractual.

Kontratua agiri honen edukiari egokituko zaio, eta agiriaren klausulak kontratuaren parte izango dira.

El contrato se ajustará al contenido del presente pliego, cuyas cláusulas se entenderán parte integrante de aquél.

Agiri hau eta kontratu izaera duen gainerako dokumentazioa bat ez badatoz, agiri hau gailenduko da.

En caso de discrepancia entre el presente pliego y el resto de documentación que reviste carácter contractual, prevalecerá el presente pliego.

2. klausula.- Esleipen prozedura eta espedientea izapidetzeko modua

Cláusula 2.- Procedimiento de adjudicación y forma de tramitación del expediente

Kontratua erregulazio harmonizatuari lotuta dago, kontratuaren ezaugarrien taularen **3. atalean** jasota dagoen moduan, SPKL 2017ren 22. eta 19. artikuluetan xedatutakoari jarraituz.

El contrato se encuentra sujeto a regulación armonizada como así se hace constar en el **apartado 3** del Cuadro de Características del Contrato, de conformidad con lo señalado en los artículos 22 y 19 de la LCSP 2017.

Kontratua prozedura irekiaren bitartez esleituko da, SPKL 2017ren 156. eta 158. artikuluari jarraituz, eta aipatutako **3. atal** horretan xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

El contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto conforme a los artículos 156 a 158 de la LCSP 2017, y se tramitará de acuerdo con lo señalado en el citado **apartado 3**.

3. klausula.- Kontratuaren beharra eta egokitasuna, eta kontratazioaren efizientzia

Cláusula 3.- Necesidad e idoneidad del contrato y eficiencia en la contratación.

Kontratu hau prestatzeko dokumentazioan justifikatzen dira, SPKL 2017ren 28. Eta 116. artikuluan xedatutakoari jarraituz, kontratuaren bidez ase nahi diren behar administratiboen

En la documentación preparatoria del presente contrato se justifican, conforme a lo señalado en el artículo 28 y 116 de la LCSP 2017 los fines institucionales, la naturaleza y extensión

izaera eta irismena eta erakunde helburuak, xedearen egokitasuna eta behar horiek asetzeko edukia, baita kontuan hartutako mota guztietako faktoreak ere.

de las necesidades administrativas a satisfacer mediante el mismo, la idoneidad de su objeto y contenido para satisfacerlas, así como los factores de todo orden tenidos en cuenta.

4. klausula.- Kontratuaren xedea

Cláusula 4.- Objeto del contrato

Agiri honen xede den kontratuaren xedea osatzen du baldintza teknikoen agirian eta kontratuaren ezaugarrien taularen **2. atalean** aipatutakoak, SPKL 2017ren 17. artikuluaren arabera.

Constituye el objeto del contrato al que se refiere el presente pliego, el que se señala en el pliego de prescripciones técnicas y en el **apartado 2** del Cuadro de Características del Contrato, conforme al art. 17 de la LCSP.

Langileen kontratazioa inola ere ezingo da zerbitzu kontratuaren bitartez egin, zenbatekoa dela medio SPKL 2017ren 308.2. artikuluari jarraituz kontratu txiki moduan izapidetutakoak barne.

En ningún caso se podrá instrumentar la contratación de personal a través del contrato de servicios, incluidos los que por razón de la cuantía se tramiten como contratos menores al artículo 308.2 de la LCSP 2017.

Kontratua ezingo da sortatan banatu, SPKL 2017ren 99.3b artikuluak jaso bezala, kontratuak berekin dakar hainbat prestazioren koordinazioa eta kontratua sortatan banatuta zein hainbat kontratistek egikarituta ezingo litzateke ezaugarri hori bermatu.

El contrato no se fracciona en lotes, porque se estima que, como se determina en el artículo 99.3b de la LCSP 2017, el contrato implica la necesidad de coordinar la ejecución de las diferentes prestaciones, cuestión que podría verse imposibilitada por su división en lotes y ejecución por una pluralidad de contratistas diferentes

Ondorio horietarako, enpresarien elkarteetan haiek joko dira hautagaitzat edo lizitatzailetzat, eta ez hura osatzen dutenak.

A estos efectos en las uniones de empresarios serán éstas y no sus componentes, las consideradas candidato o licitador.

5. klausula.- Kontratuaren zenbatetsitako balioa

Cláusula 5.- Valor estimado del contrato

Kontratuaren zenbatetsitako balioa kontratuaren ezaugarrien taularen **5. atalean** jasota dago. SPKL 2017ren 101. artikuluan zehaztutako moduan kalkulatu da, indarrean dauden laneko araudiak aplikatzetik eratorritako kostuak, zerbitzuak gauzatzeko kostuak, egitura-gastu orokorrak, industria-etekina, kontratazio-organoak kontratua gauzatze aldera kontratistaren eskura jartzen dituen horniduretatik eratorritako etekina eta

El valor estimado del contrato es el que recoge el **apartado 5** del Cuadro de Características del Contrato, calculado en la forma determinada en el artículo 101 de la LCSP 2017, que incluye tanto los costes derivados de la aplicación de las normativas laborales vigentes, otros costes que se derivan de la ejecución material de los servicios, los gastos generales de estructura, el beneficio industrial, el derivado de los suministros necesarios para su ejecución que

aurreikusitako aldaketen zenbatekoak gehituta.

en su caso se pongan a disposición del contratista por el órgano de contratación y las modificaciones previstas.

6. klausula.- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua

Cláusula 6.- Presupuesto base de licitación

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua, tokiko erakunde honen kasu bakoitzean eskumena duen kontratazio organoak kontratuari jarraituz bere gain hartu dezakeen gastuaren gehieneko muga moduan balio duena, balio erantsiaren gaineko zerga barne –SPKL 2017ren 100. artikuluan xedatutakoari jarraituz, partida independente moduan azalduta dago– da kontratuaren ezaugarrien taularen **4. atalean** berariaz azaldutako zenbatekoa. Kopuru horretan ondorengoa aurreikusten dira: kostu zuzenak eta zeharkakoak, egikaritzeko beste gastuak eta gainera hauek: enplegatuen kostua kontratuaren prezioa osatzen dutenean. Lan hitzarmenetik abiatuta soldaten kostua banatuta adieraziko da genero eta lan mailari dagokionean.

El presupuesto base de licitación que opera como límite máximo de gasto que en virtud del contrato puede comprometer el órgano de contratación competente en cada caso de esta Entidad Local, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, que se indica como partida independiente, conforme a lo señalado en el artículo 100 de la LCSP 2017, asciende a la cantidad expresada en el **apartado 4** del Cuadro de Características del Contrato, e incluye los costes directos e indirectos y otros eventuales gastos precisos para su ejecución, y además, cuando el coste de los salarios de las personas empleadas para su ejecución formen parte del precio total del contrato, indica de forma desglosada y con desagregación de género y categoría profesional los costes salariales estimados a partir del convenio laboral de referencia.

7. klausula.- Finantzazioa

Cláusula 7.- Financiación

Teniendo en cuenta que la ejecución material del contrato comenzará en el ejercicio siguiente, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de la efectiva consolidación de los recursos que han de financiar el presente contrato (Disposición Adicional 3ª, 2 LCSP).

Teniendo en cuenta que la ejecución material del contrato comenzará en el ejercicio siguiente, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de la efectiva consolidación de los recursos que han de financiar el presente contrato (Disposición Adicional 3ª, 2 LCSP).

8. klausula.- Egikaritzeko epea eta luzapena

Cláusula 8.- Plazo de ejecución y prórroga

Kontratua egikaritzeko epea kontratuaren ezaugarrien taularen **18. atalean** jasotzen da. Luzatzeko aukera aurreikusten da, hain zuzen

El plazo total de ejecución del contrato, figura en el **apartado 18** del Cuadro de Características del Contrato. Se prevé la

ere, urtebeteko bi luzapen.

posibilidad de dos prórrogas anuales.

Kontratistak nahitaez bete beharko du kontratua hura egiteko ezarritako guztizko epearen barruan.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo.

9. klausula.- Kontratazio organoa

Cláusula 9.- Órgano de contratación

Kontratazio organoa, tokiko erakundearen izenean ari dena, kontratuaren ezaugarrien **1. atalean** adierazitakoa da, SPKL 2017ren 61. artikuluak eta bigarren xedapen gehigarriak emandako ahalmenei jarraituz.

El órgano de contratación, que actúa en nombre de la Entidad Local es el que se señala en el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato, en virtud de las facultades que le confieren los artículos 61, la Disposición adicional segunda de la LCSP 2017.

Organo horrek ahalmena du kontratua esleitzeko eta, ondorioz, eskumena du hura interpretatzeko, hura betetzeak dakartzan zalantzak argitzeko, interes publikoagatik aldatzeko, suntsitzea erabakitzeko eta horren ondoreak zehazteko, aplikagarria den araudiari jarraituz.

Dicho órgano tiene facultad para adjudicar el contrato y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, con sujeción a la normativa aplicable.

Horren inguruan emandako erabakiak, aurrez txosten juridikoa eginda, berehala egikaritzekoak izango dira, oztopatu gabe kontratistak jurisdikzio eskudunaren aurrean aurkaratzeko duen eskubidea.

Los acuerdos, previo informe jurídico, que a este respecto dicte serán inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio del derecho del contratista a su impugnación ante la jurisdicción competente.

10. klausula.- Kontratatzailearen profila

Cláusula 10.- Perfil de contratante

SPKL 2017ren 63. artikuluari jarraituz, eta tokiko erakunde honen kontratu jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta sarbide publikoa bermatzeko, kontratatzailearen profilaren bitartez emango da kontratu jarduerari buruzko informazio guztia, kontratu honen, agiri honen eta agiri teknikoari buruzko informazio guztia barne.

Conforme al artículo 63 de la LCSP 2017 y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual de esta Entidad Local, se facilita a través del Perfil de Contratante de la misma toda la información relativa a su actividad contractual, incluyendo los anuncios relativos al presente contrato, el presente pliego y el pliego técnico.

Profilean agertuko da tokiko erakundearen kontratazio organoarekin harremanetan egoteko beharrezko informazio orokor guztia, esaterako, harremanetarako puntuak, telefono

El Perfil incluye tanto la información de tipo general precisa para relacionarse con el órgano de contratación de la Entidad Local, como puntos de contacto, números de teléfono y de

eta fax zenbakiak, helbide postala eta elektronikoa, informazioa, iragarkiak eta baldintza agiriak, baita egindako kontratuei buruzko informazio berezia ere.

fax, dirección postal y dirección electrónica, informaciones, anuncios y pliegos de condiciones, así como la información particular relativa a los contratos que celebre.

Interesdun guztiak sartu ahal izango dira profilera, kontratuaren ezaugarrien taularen **1. atalean** ezarritako helbidetik.

El perfil será accesible para todos los interesados desde la dirección que se señala en el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato.

LIZITAZIOA ETA ESLEIPENA

LICITACION Y ADJUDICACIÓN

11. klausula.- Gaitasuna eta kaudimena

Cláusula 11.- Capacidad y solvencia

Gaitasuna

Capacidad

Sektore publikoarekin kontratuak egin ahal izango dituzte soilik Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek, jarduteko gaitasun osoa dutenak, SPKL 2017ren 71. artikuluan jasotako kontratatzeko debekuren baten mendean ez daudenak eta frogatzen dutenak beren kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta gaitasun tekniko edo profesionala, edo, eskatu daitekeen kasuetan, behar bezala sailkatuta daudenak.

Sólo podrán contratar con el sector público las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar de las señaladas en al artículo 71 de la LCSP 2017, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional o, en los casos en que sea exigible, o se encuentren debidamente clasificadas.

Kontratistek izan beharko dute kasu bakoitzean kontratuaren xede diren prestazioak egiteko eskatutako enpresa gaitzea edo gaitze profesionala.

Los contratistas deberán contar, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que contribuyan al objeto del contrato.

Pertsona juridikoak kontratuen esleipendun izan ahal izango dira soilik kontratuko prestazioak badaude pertsona juridiko horren helburuen, xedearen edo jarduera esparruaren barruan, berezko estatutuei edo fundazio arauei jarraituz.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

Europar Batasuneko edo Europako Esparru Ekonomikoaren akordioa sinatu duten

En lo que respecta a las empresas comunitarias o de Estados signatarios del

estatuetako eta Europar Batasunekoak ez diren estatuetako enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan xedatutakoari jarraituko zaio.

Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y las empresas no comunitarias se estará a lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP 2017.

Sektore publikoarekin kontratatu ahal izango dute helburu jakin horretarako sortutako enpresarien elkarteek, oztopatu gabe kontratazio mahaiak kolusio zantzuak daudenean dituen ahalmenak, SPKL 2017ren 69. artikuluari jarraituz. Ez da beharrezkoa izango horiek eskritura publikoan formalizatzea kontratua haien alde esleitu arte.

Podrán contratar con el sector público las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin perjuicio de las facultades de la Mesa de Contratación cuando existan indicios de colusión, conforme al artículo 69 de la LCSP 2017, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.

Aldi baterako elkarteetan parte hartzen duten enpresariek betebeharrak batera hartuko dituzte, eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakarra izendatu beharko dute, kontratutik eratorritako eskubideak erabiltzeko eta betebeharrak betetzeko nahikoa ahalmenekin, hura amaitu arte, oztopatu gabe zenbateko handiko kobrantzak eta ordainketak egiteko eman ditzakeen botere mankomunatuak.

Los empresarios que concurran agrupados en uniones temporales quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

Aldi baterako elkarte moduan parte hartu nahi duten enpresariek adierazi egin beharko dituzte aldi baterako elkartea osatzen dutenen izenak eta inguruabarrak eta bakoitzak duen partaidetza, baita konpromisoa hartzen dutela ere aldi baterako enpresa elkarte bat formalki osatzeko kontratuaren esleipendun badira. Aldi baterako elkarteen iraupenak gutxienez bat egingo du kontratuarenarekin, hura amaitu arte.

Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. La duración de las uniones temporales de empresarios será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

Kaudimena

Solvencia

Enpresariek frogatu beharko dute betetzen dituztela gutxieneko kaudimen ekonomiko eta finantzarioko eta gaitasun profesional edo teknikoko baldintzak, SPKL 2017ren 86., 87.eta 90 jarraituz; baldintza horiek jasota daude kontratuaren ezaugarrien taularen **6. atalean**.

Los empresarios deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica de conformidad con lo previsto en los artículos 86, 87 y 90 de la LCSP 2017, que se señalan en el **apartado 6** del Cuadro de Características del Contrato.

Beharrezko kaudimena egiaztatzeko, enpresariak oinarritzat hartu ahal izango ditu

Para acreditar la solvencia necesaria, el empresario podrá basarse en la solvencia y

beste entitate batzuen kaudimena eta bitartekoak, edozein dela ere haiekin duen loturen izaera juridikoa, baldin eta frogatzen badu egiaz izango dituela kaudimen eta bitarteko horiek egikaritzeak irauten duen bitartean, eta erabilitako entitateak ez duela kontratatzeko debekurik.

medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.

Baldintza berberetan, aldi baterako elkarteetan multzokatuta lehiatzen diren enpresariek erabili ahal izango dituzte aldi baterako elkartetik kanpoko entitateen gaitasunak.

En las mismas condiciones, los empresarios que concurran agrupados en las uniones temporales podrán recurrir a las capacidades de entidades ajenas a la unión temporal.

Horretarako, beste entitate batzuen gaitasunak erabili nahi dituen enpresak frogatu beharko du behar besteko bitartekoak dituela, eta horretarako aurkeztu beharko du entitate horiek idatziz horretarako hartutako konpromisoa. Konpromiso hori eskaintza onena aurkeztu duen hautagaiak entregatu beharko du SPKLren 150. artikuluan xedatutakoari jarraituz, horretarako eskaera jaso ondoren.

Para ello la empresa que desee recurrir a las capacidades de otras entidades, demostrará que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades, compromiso que se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP 2017, previo requerimiento a tal efecto.

Hori xedatzen denean, bertan jasotako lanak lizitatzaileak berak zuzenean egin beharko ditu, eta eskaintzan zehaztu beharko dira prestazioa egikaritzearen ardura duten langileen izenak eta kualifikazio profesionala. Konpromisoa hartu beharko da kontratua egikaritzeko behar beste bitarteko pertsonal edo material bideratzeko.

Cuando así se determine deberán ejecutarse directamente por el propio licitador los trabajos que en él se señalan y en la oferta se debe especificar, los nombres y la cualificación profesional del personal responsable de ejecutar la prestación, debiendo comprometerse a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello.

Kontratua egikaritzeko beharrezko bitarteko pertsonal edo materialak bideratzeko edo atxikitzeko konpromiso hori funtsezko betebeharra izango da, eta hura partzialki ez betetzeak edo gaizki betetzeak kontratua suntsiaraztea edo zehapenak ezartzea ekarri dezake.

Dicho compromiso de dedicación o adscripción de los medios personales o materiales suficientes para la ejecución del contrato tendrá carácter de obligación esencial a los efectos de ser considerado como causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades por incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso.

Kaudimena kreditatzea

Acreditación de la solvencia

Enpresariak bere kaudimena egiaztatu beharko du ezaugarri taularen **6. atalean** eskatutako berariazko kaudimen-betekizunak betetzen

El empresario deberá acreditar su solvencia justificando el cumplimiento de los requisitos específicos de solvencia exigidos en el

dituela egiaztatuta.

apartado 6 del cuadro de características.

12. klausula.- Esleipen irizpideak eta berdinketak haustea

Cláusula 12.- Criterios de adjudicación y desempate

Kontratua esleitzeko kontuan hartuko dira kontratua esleitzeko irizpideak eta horien ponderazio erlatiboa, hala badagokio, kontratuaren ezaugarrien taularen **9. atalean** emandako beheranzko garrantzi hurrenkerarekin.

Para la adjudicación del contrato se tendrán en cuenta los criterios de adjudicación del contrato con la ponderación relativa de los mismos, en su caso, el orden decreciente de importancia que se les atribuye en el **apartado 9** del Cuadro de Características del Contrato.

Esleipen irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketarik badago, kontratuaren xedeari lotutako irizpideak aplikatuko dira, hala badagokio, aipatutako **9. atalean** jasotakoak, SPKL 2017ren 147. artikuluari jarraituz, eta, bestela, berdinketa hautsiko da honako irizpide sozial hauek aplikatuta, hurrenkera honetan, eskaintza aurkezteko epea amaitzen den uneari buruzkoak:

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas se aplicarán los criterios vinculados al objeto del contrato, que se señalen, en su caso, en el mencionado **apartado 9** conforme al artículo 147 de la LCSP 2017, y en su defecto, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Desgaitasuna duten edo gizarte esklusioko egoeran dauden langileen ehuneko handiena enpresa bakoitzaren plantillan. Berbera bada, plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handiena gailenduko da, edo plantillan inklusioan dauden langileen kopuru handiena.

- Enpresa bakoitzaren plantillako aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.

- Enpresa bakoitzaren plantillako kontratatutako emakumeen kopuru handiena.

- Zozketa, aurreko irizpideak aplikatu arren berdinketa hautsi ez bada.

- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.

- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

Berdinketak desegiteko irizpideetarako egiaztagiriak lizitatzaileek berdinketa gertatzean aurkeztuko dituzte, eta ez aurretik.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

13.- Proposamenak aurkeztea

Cláusula 13.- Presentación de proposiciones

Interesdunen proposamenak agiriei eta lizitazioa eraentzen duten dokumentuei egokituko zaizkie, eta proposamenak aurkezteak berekin dakar enpresariak haien klausulen edo baldintzen edukia osorik onartzea, baldintzarik gabe, inongo salbuespenik edo erreserbarik gabe, baita kontratazio mahaiari eta organoari baimena ematea ere Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko eragile ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

Proposamenak sekretuak izango dira, eta izaera hori bermatzeko bitartekoak erabiliko dira proposamenak ireki arte.

Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.

Ezingo du beste batzuekin osatutako aldi baterako elkartean egindako proposamenik sinatu baten bat banaka egin badu, eta ezingo du aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan egon.

Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal.

Arau horiek hautsiz gero, hark sinatutako proposamen bat bera ere ez da onartuko.

La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

Proposamenean partida independente batean adierazi beharko da jasanarazi beharreko balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa.

En la proposición deberá indicarse, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.

1.- *Agirietarako eta gainerako dokumentazio osagarrirako sarbidea*

1- *Acceso a los pliegos y demás documentación complementaria*

Agirietarako eta gainerako dokumentazio

El acceso a los pliegos y demás

osagarrirako sarbidea tokiko erakunde honek emango du, kontratatzailearen profilaren bitartez (ezaugarrien taularen **1. atala**), bitarteko elektronikoen bitartez. Sarbidea librea izango da, zuzena, osoa eta doakoa, eta lizitazio iragarkia argitaratzen denetik aurrera egingo da.

documentación complementaria se ofrecerá por esta Entidad Local a través del perfil de contratante (**apartado 1** del cuadro de características), por medios electrónicos, acceso que será libre, directo, completo y gratuito, y que se efectuará desde la fecha de la publicación del anuncio de licitación.

SPKL 2017ren 159.2. artikuluari jarraituz, eskaintza aurkezteko beharrezko dokumentazio guztia bitarteko elektronikoen bidez eskuragarri egongo da iragarkia kontratatzailearen profil horretan argitaratzen den egunetik aurrera.

De acuerdo con lo señalado en el artículo 159.2 de la LCSP 2017 toda la documentación necesaria para la presentación de la oferta estará disponible por medios electrónicos desde el día de la publicación del anuncio en dicho perfil de contratante.

2.- ***Informazio gehigarria***

Tokiko erakundearen kontratazio organoek lizitazio prozedurako interesdun guztiei emango die, eskaintzak aurkezteko finkatutako epea amaitu baino 6 egun lehenago, beranduenez, agiriei eta dokumentazio osagarriari buruz eskatutako informazio gehigarria, baldin eta proposamenak aurkezteko epea amaitu baino 12 egun lehenago eskatu badute, gehienez beranduenez.

2.- ***Información adicional***

Los órganos de contratación de la Entidad Local proporcionarán a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar 6 días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, la información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que éstos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al menos 12 días antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones.

Erantzunak lotesleak izango dira, eta kontratatzailearen profilaren bitartez argitaratuko dira.

Las respuestas tendrán carácter vinculante y se publicarán en el perfil de contratante.

3.- ***Lekua eta epea***

Proposamenak kontratatzailearen profilean argitaratutako lizitazio iragarkian adierazitako lekuan eta epean aurkeztuko dira.

3.- ***Lugar y plazo***

Las proposiciones se presentarán en el lugar y plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante.

Proposamenak aurkezteko epea lizitazio-iragarkia Europar Batasuneko Argitalpen Bulegora bidaltzen denetik **30 egun natural** igaro ondoren amaituko da.

El plazo para presentar las proposiciones será de **30 días naturales** contados desde la fecha de envío del anuncio de licitación a la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

4.- ***Konfidentzialtasuna***

SPKL 2017ren 133. artikuluari jarraituz, tokiko erakundeak ez du zabalduko enpresariek emandako informazioa, haiek eskaintza aurkeztean konfidentzialtzat izendatu dutena.

4.- ***Confidencialidad***

De acuerdo con el artículo 133 de la LCSP 2017 la entidad local no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el

momento de presentar su oferta.

Konfidentzial izaerak, besteak beste, sekretu teknikoei edo merkataritzakoei eragiten die, baita eskaintzen alderdi konfidentzialei eta beste hainbat informaziori ere, edukia lehia faltsutzeko erabili badaiteke, dela lizitazio prozedura honetan dela geroko beste batzuetan.

El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Kontratazio organoaren konfidentzialtasun betebeharra eta haren mendeko zerbitzuena ezingo da hedatu esleipendunaren eskaintzaren eduki guztira.

El deber de confidencialidad del órgano de contratación, así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario.

Konfidentzialtasun betebeharrak ere ezingo du oztopatu egindako kontratuen zati ez konfidentzialak publikoki dibulgatzea, une oro ondorengo legeak errespetatuta: 15/1999 Lege Organikoa, abenduaren 13koa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoak eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datuak Babesteari buruzkoa.

El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no confidenciales de los contratos celebrados, respetando en todo caso lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre de Protección de Datos

14. klausula- Proposamenen edukia

Cláusula 14.- Contenido de las proposiciones

Lizitatzaileek proposamena gero adierazitako gutun azaletan aurkeztu beharko dituzte, eta horiek itxita egon beharko dira, ordezkariak sinatuta. Bakoitzaren edukia eta lizitatzailearen izena jaso beharko da. Gutun azalaren barruan, bereizitako orrialde batean, edukia adierazi beharko da, zenbakiekin ordenatuta.

Los licitadores deberán presentar la proposición en los archivos electrónicos que luego se señalan, haciendo constar en cada uno de ellos su respectivo contenido y el nombre del licitador. En el interior de cada archivo electrónico se hará constar en hoja independiente su contenido, ordenado numéricamente.

Espainian kontratatzen duten enpresek informazioa gaztelaniara edo euskarara ofizialki itzulita aurkeztuko dute.

Las empresas extranjeras que contraten en España presentarán la documentación traducida de forma oficial al castellano o al euskera.

Beasaingo Udala

1.- ***A artxibo elektronikoa***

IZENBURUA: Dokumentazio administratiboa

A gutun azalean erantzukizunpeko adierazpen bat jasoko da, 1 ERANSKINean atxiki denaren moduko EUROPAR BATASUNEKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRAri jarraituko diona eta eta kaudimen teknikoaren b) eta c) letretan (**Ezaugarri Koadroaren 6. atala**) adierazitako titulua eta justifikazioak.

EBKAB sinatuta egon beharko da, dagokion identifikazioarekin, eta honako hau adierazi beharko du bertan lizitatzaileak:

-Sozietatea behar bezala osatuta dagoela, eta haren xede sozialari jarraituz, lizitaziora aurkeztu daitekeela, baita adierazpenaren sinatzaileak beharrezko ordezkaritza duela proposamena aurkezteko.

- Dagokion sailkapena duela, hala badagokio, edo eskatutako kaudimen ekonomikoko eta finantzarioko eta gaitasun teknikoko edo profesionaleko baldintzak betetzen dituela, agiriak Europar Batasuneko Kontratazioko Agiri Bakarreko formulario normalizatuari jarraituz ezarritako moduan.

- Ez duela debekurik bere kabuz edo hedaduraz kontratatzeko, SPKL 2017ren 71.3. artikulua aplikatzearen ondorioz.

- Jakinarazpenak egiteko helbide elektroniko bat izendatzea. Helbidea hamabosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoari jarraituz gaitu beharko da, kontratazio organoak erabaki duenean jakinarazpenak haren bidez egitea, eta hori adierazten bada kontratuaren ezaugarrien taularen **11. atalean**.

- Enpresariak, SPKL 2017ren 75. artikuluari jarraituz, beste enpresa batzuen kaudimena eta

1.- ***Archivo electrónico A***

TÍTULO: Documentación Administrativa

El Sobre A incluirá declaración responsable que se ajustará al formulario de DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN que se adjunta como ANEXO 1 título requisitos de solvencia técnica señalados en los apartados b) y c) (**apartado 6 del Cuadro de Características**).

El DEUC deberá estar firmado y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto:

- Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

- Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

- Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP 2017.

- La designación de una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones, que deberá ser «habilitada» de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta, cuando el órgano de contratación haya optado por realizar las notificaciones a través de la misma y así se haga constar en el **apartado 11** del Cuadro de Características del Contrato.

- Cuando el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con

bitartekoak erabiltzen baditu, horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, eta bertan agertu beharko da kasu horietarako beharrezko informazioa, Europar Batasuneko Kontratazio Agiri Bakarraren formulario normalizatuari jarraituz.

el artículo 75 de la LCSP 2017, cada una de ellas deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

- Enpresak beste entitate batzuen gaitasuna erabiltzen badu, entitate horien konpromiso idatzia aurkeztu beharko du, frogatzeko baliabide horiek izango dituela.

- Cuando la empresa recurra a las capacidades de otras entidades, deberá presentar compromiso por escrito de dichas entidades para demostrar que va a disponer de tales recursos

- Enpresariek aldi baterako elkarteetan parte hartzen badute, kasu guztietan enpresa parte hartzaile bakoitzaren erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztuko da, eta bertan agertuko da Europar Batasuneko Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan eskatutako informazioa. Horrez gain, aldi baterako elkartea osatzeko konpromisoa aurkeztu beharko dute haren parte izango diren enpresariek.

- En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma.

- Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek Espainiako ordena guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mendean egoteko adierazpen bat aurkeztu beharko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka eratorri daitezkeen intzidentzia guztietarako. Hala badagokio, lizitazioari egokitu dakiokeen atzerriko jurisdikzioaren foruari uko egin beharko diote.

- Además de la declaración responsable las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Kontratazio organoak edo mahaiak hautagaiei edo lizitatzaileei eskatu ahal izango die justifikazio dokumentu guztiak edo zati bat aurkezteko, uste badute arrazoizko zalantzak daudela adierazpenaren indarraz edo fidagarritasunaz, prozeduraren garapen egokirako beharrezkoa denean eta, edozein kasutan, kontratua esleitu aurretik.

El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

Nolanahi ere, enpresaria Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta badago edo Europar

No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o

Batasuneko estatu kide bateko datu base nazional batean badago, enpresaren espediente birtual batean, dokumentuak biltegiratzeko sistema elektroniko batean edo aurrekalifikazio sistema batean, eta horietara sartzea doakoa bada aipatutako organoentzat, ez ditu aurkeztu beharko leku horietan jasotako datuak justifikatzeko dokumenturik edo dokumentuzko beste frogarik.

figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

Aurreko atalek aipatutako gaitasunaren, kaudimenaren eta kontratatzeko debeku ezaren inguruko inguruabarrak indarrean egon beharko dira eskaintzak aurkezteko azken datan, eta kontratua egitean ere bai.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

2.- B artxibo elektronikoa

2.- Archivo electrónico B

IZENBURUA: Balio judizio baten bitartez ebaluatu daitezkeen irizpideen inguruko dokumentazioa eta 3. eranskina, giza baliabideen eta baliabide materialen atxikipena

TÍTULO: Documentación relativa a criterios evaluables mediante juicios de valor y anexo 3, adscripción de medios humanos y materiales

Edukia

Contenido

SPKL 2017ren 145. artikuluari jarraituz hainbat esleipen irizpide erabiltzen direnean, lizitatzaileek B artxibo elektronikoan jasoko dute balio judizio baten bidez haztatu beharreko irizpideekin balioetsi beharreko dokumentazioa (memoria teknikoa).

Cuando conforme al artículo 145 de la LCSP 2017 se utilicen una pluralidad de criterios de adjudicación, en el archivo electrónico B los licitadores incluirán la documentación que deba ser valorada conforme a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor (memoria técnica).

Inola ere ezingo da B artxibo elektroniko honetan sartu, C artxibo elektronikoko dokumenturik.

En ningún caso podrá incluirse, en este archivo electrónico B documentos propios del archivo electrónico C.

3.- *C artxibo elektronikoa*

3.- Archivo electrónico C

IZENBURUA: Formula automatikoen bitartez ebaluatu daitezkeen irizpideen inguruko dokumentazioa

TÍTULO: Documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas

Edukia

Contenido

C artxibo elektroniko honetan jasoko da :

En este archivo electrónico C se incluirá:

- Eskaintza ekonomikoa eta orden poltsa, 2 eranskinaren arabera.

- Oferta económica y bolsa de horas conforme al Anexo 2

Eskaintza ekonomikoa karaktere garbiekin egingo da, edo makinaz idatzia. Baztertu egingo dira tokiko erakundeak eskaintza balioesteko funtsezkotzat jotakoa garbi ezagutzea oztopatzen duten omisioak, akatsak edo zirriborroak dituztenak.

La oferta económica se presentará en caracteres claros o escrita a máquina, de modo que serán excluidas aquéllas que tengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer, claramente, lo que la Entidad Local estime fundamental para considerar la oferta.

Erreferentzia teknikoak

Referencias técnicas

Baldintza teknikoen agiriari jarraituz beste dokumentu batzuk gehitu behar badira proposamenek eskatutako zehaztapen teknikoak betetzen dituztela egiaztatzeko, baina horiek ez badira balioetsi behar, horiek B gutun azalean jasoko dira, nahitaez aurkeztu behar badira, eta, bestela, C artxibo elektronikoan.

Cuando conforme al pliego de prescripciones técnicas deban incluirse otros documentos en orden a permitir verificar que las proposiciones cumplen con las especificaciones técnicas requeridas, pero que no sean objeto de valoración, ésta se incluirá en el archivo electrónico B cuando su presentación sea obligatoria, y en otro caso en el archivo electrónico C.

15. klausula.- Kontratazio mahaia

Cláusula 15.- Mesa de Contratación

Udalkide bat edo udal funtzionario bat izango da kontratazio mahaiko lehendakari, eta haren parte izango dira, kide moduan, idazkaria edo, hala badagokio, aholkularitza juridikoaren funtzioa duen organoaren titularra, eta kontu hartzailea edo, hala badagokio, kontrol ekonomikoa eta aurrekontuarena egiteko funtzioa duen organoaren titularra, baita kontratazio organoak udalean lan egiten duten karrerako funtzionarioen edo langileen artean izendatutakoak edo kide hautetsiak ere. Ezingo dute, guztira, hiru baino gutxiago izan.

La Mesa de contratación estará presidida por un miembro de la Corporación o un funcionario de la misma, y formarán parte de ella, como vocales, el Secretario o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuida la función de asesoramiento jurídico, y el Interventor, o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuidas la función de control económico-presupuestario, así como aquellos otros que se designen por el órgano de contratación entre el personal funcionario de carrera o personal laboral al servicio de la Corporación, o miembros electos de la misma, sin que su número, en total, sea inferior a tres.

Kide hautetsiak ezingo dira izan mahaiaren kideen heren bat baino gehiago.

Los miembros electos no podrán suponer más de un tercio del total de miembros de la misma.

Idazkari lanak udaleko funtzionario batek egingo ditu.

Actuará como Secretario/a un/a funcionario/a de la Corporación.

Mahaiaren osaera kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

La composición de la Mesa se publicará en el perfil de contratante.

Kontratazio mahaiak aurreko baldintzak betetzea frogatzen duen dokumentazioa eta A gutun azalean jasotako erantzukizunpeko adierazpena kalifikatuko ditu.

La Mesa de contratación calificará la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos y la declaración responsable incluida en el archivo electrónico A.

Lizitatzaileek erantzukizunpeko adierazpena konponduko dute, kontratazio organoak edo mahaiak hala eskatuta, ez bada aurkeztu edo aurkeztutakoa ez bada ondo bete. Kasu horietan, ukitutako lizitatzaileari edo lizitatzaileei hiru egun balioduneko epea emango zaie, konpontzeko eskaera jaso eta hurrengotik hasita. Eskatutakoa epearen barruan konpontzen ez badute, kontratazio organoak edo mahaiak ulertuko du lizitatzaileak bertan behera utzi duela bere eskaintza.

Será objeto de subsanación por los licitadores la declaración responsable, a requerimiento del órgano o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. En tales casos se conferirá al licitador o licitadores afectados un plazo de tres días hábiles, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación. De no subsanar en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderán que el licitador desiste de su oferta.

Kontratazio mahaiko aktak, aurreko baldintzak betetzeari buruzko dokumentazioa kalifikatzekoak, zein eskaintza onartzen diren eta zein baztertzen diren jasotzen dutenak, kontratatzailearen profilean argitaratuko dira. Hark iragarki taula moduan balio izango du, oztopatu gabe ukitutako lizitatzaileei egin beharreko komunikazioa edo jakinarazpena.

Las actas de la Mesa de contratación de calificación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en las que se recoja la admisión y exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante, que actuará como tablón de anuncios, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a los licitadores afectados.

Lizitatzaile bat baztertu dela hari jakinarazi ahal izango zaio mahaiak egindako ekitaldi publikoa, enpresaren ordezkariren bat bertaratu dela eta posible bada eta, bestela, 39/2015 Legearen, urriaren 1ekoaren, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoaren, 40. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako gainerako prozedurei jarraituko zaie.

El acto de exclusión de un licitador podrá ser notificado a éste en el acto público que celebre la Mesa, si fuera posible por encontrarse algún representante de la empresa y, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en los artículos 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Publicas.

SPKL 2017ren hamabosgarren xedapen gehigarriari jarraituz, jakinarazpenak egin ahal izango dira emandako helbide elektronikoaren edo entzunaldi elektroniko baten bitartez. Jakinarazpenetik hasita zenbatu beharreko epeak hasiko dira hura edo jakinarazpen

De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la

gaztigua bidali zen datatik hasita entzunaldi elektroniko baten bidez egingo balitz, baldin eta jakinarazpen egintza egun berean argitaratu bada kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean. Bestela, epeak zenbatuko dira interesdunak jakinarazpena jaso duen unetik.

fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil de contratante del órgano de contratación. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.

16. klausula.- Eskaintzen balioespena

Cláusula 16.- Valoración de las ofertas

Eskaintzak formulak aplikatze hutsaz kuantifikatu daitezkeen irizpideen arabera ebaluatuko dira inguruabar hori ez duten beste irizpideak aurretik aplikatu ondoren. Hori dokumentuz jasota geldituko da.

La evaluación de las ofertas conforme a los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas se realizará tras efectuar previamente la de aquellos otros criterios en que no concurra esta circunstancia, dejándose constancia documental de ello.

Aipatutako aurreko ebaluazioa publiko egingo da formulak aplikatze hutsaz balioetsiko diren eskaintzaren elementuak dituen gutun azala irekitzen den ekitaldian.

La citada evaluación previa se hará pública en el acto en el que se proceda a la apertura del sobre que contenga los elementos de la oferta que se valoraran mediante la mera aplicación de fórmulas.

Proposamenak balioesteko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartu badira, eta egiaztatzeko eskaintzek betetzen dituztela agiriko zehaztapen teknikoak, organo eskudunak proposamena egin aurretik behar beste txosten tekniko eskatu ahal izango ditu.

Cuando para la valoración de las proposiciones se tengan en cuenta criterios distintos al del precio, y para verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego el órgano competente podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos.

Kontratazio mahaiek, gainera, teknikari edo aditu independenteen aholkua eskatu ahal izango dute, kontratuaren xedearekin lotutako gaietan ezagutza egiaztatua badute.

Las Mesas de contratación podrán, asimismo, solicitar el asesoramiento de técnicos o expertos independientes con conocimientos acreditados en las materias relacionadas con el objeto del contrato.

Txostenak eskatu ahal izango zaizkio, halaber, prestazioaren hartzaile diren erabiltzaileen elkarte sozialei, kontratuaren xedearen jarduera esparruko erakundeei, elkarte sindikalei, genero berdintasuna defendatzen duten erakundeei eta beste erakunde batzuei, zehaztapen sozialak eta ingurumenekoak egiaztatu ditzaten.

También se podrán requerir informes a las organizaciones sociales de usuarios destinatarios de la prestación, a las organizaciones representativas del ámbito de actividad al que corresponda el objeto del contrato, a las organizaciones sindicales, a las organizaciones que defiendan la igualdad de género y a otras organizaciones para la verificación de las consideraciones sociales y

ambientales.

Laguntza eta txosten eskatzen hori kontratazio organoak baimendu beharko du, eta espedientean berariaz jasota geratuko da. Erreferentzia egingo zaie teknikari edo aditu laguntzaileen identitateei, eta haien formazio eta esperientzia profesionalari.

Dicha asistencia y solicitud de informes será autorizada por el órgano de contratación y deberá ser reflejada expresamente en el expediente, con referencia a las identidades de los técnicos o expertos asistentes, su formación y su experiencia profesional.

Ezaugarrien koadroko **9. atala**k, balioespen irizpide bakoitzari esleitutako haztapen erlatiboa adierazten du.

El **apartado 9** del Cuadro de Características indica la ponderación relativa atribuida a cada uno de los criterios de valoración.

Horrez gain, esleipen prozedura hainbat fasetan artikulatzen denean, adieraziko du horietako zeinetan aplikatuko den irizpide bakoitza. Puntuazioaren ehuneko 50eko gutxieneko atalasea ezarriko du irizpide kualitatiboetan, hautaketa prozesuarekin jarraitzeko.

Igualmente señalará cuando el procedimiento de adjudicación se articule en varias fases, en cuales de ellas se irán aplicando los distintos criterios, estableciendo un umbral mínimo del 50 por ciento de la puntuación en el conjunto de los criterios cualitativos para continuar en el proceso selectivo.

Behar bezala justifikatutako arrazoiengatik, hautatutako irizpideak ezin badira haztatu, horiek beheranzko garrantziaren araberako hurrenkeran zerrendatuko dira.

Cuando, por razones objetivas debidamente justificadas, no sea posible ponderar los criterios elegidos, éstos se enumerarán por orden decreciente de importancia.

17. klausula.- Proposamenen azterketa, esleipen proposamena eta publizitatea

Cláusula 17. Examen de las proposiciones, propuesta de adjudicación y publicidad

Kontratazio mahaiak proposamenak ireki eta aztertuko ditu, eta dagokion esleipen proposamena egingo dio kontratazio organoari, behin esleipenduna hautatzeko aplikatu beharreko irizpide guztiak haztatu direnean.

La Mesa de Contratación procederá a la apertura y examen de las proposiciones, formulando la correspondiente propuesta de adjudicación al órgano de contratación, una vez ponderados los criterios que deban aplicarse para efectuar la selección del adjudicatario.

Proposamenak hogei eguneko epean ireki beharko dira gehienez ere, horiek aurkezteko epea bukatzen den egunetik hasita.

La apertura de las proposiciones deberá efectuarse en el plazo máximo de veinte días contado desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.

Proposamena gutun azalean baino gehiagotan jasota badago, eta horiek ekitaldi bereizitan ireki behar badira, ulertuko da aipatutako gehieneko epea igaro dela proposamena osatzen duten gutun azaletako lehena ireki

Si la proposición se contiene en más de un sobre, que deban abrirse en varios actos independientes, el plazo máximo señalado se entenderá cumplido cuando se haya abierto, dentro del mismo, el primero de los sobres que

denean.

componen la proposición.

Eskaintza ekonomikoa ekitaldi publiko batean irekiko da.

La apertura de la oferta económica se realizará en acto público.

Esleipen proposamenak ez du eskubiderik sortzen lizitatzailearentzat tokiko erakundearen aurrean. Nolanahi ere, kontratazio organoak kontratua proposatutako formulari jarraituz esleitzen ez badu, bere erabakia justifikatu beharko du.

La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la Entidad Local. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

Kontratazio mahaiak bere funtzioak erabiltzean, edo, bestela, kontratazio organoak, zantzu arrazoituak baditu kolusio jarrerak egon direla kontratazio prozeduran, 15/2007 Legeak, uztailaren 3koak, Lehia defendatzekoak, 1. artikuluak zehaztutako zentzuan, horiek kontratua esleitu aurretik iritsaraziko dizkio Merkatuen eta Lehiaren Batzorde Nazionalari, edo, bestela, autonomia erkidegoan gai horren eskumena duen autoritateari, hori prozedura sumarisimo baten bitartez ebatzi dezan. Zantzu horiek bidaltzen badira, kontratazio prozedura etengo da. Bidalketa hori kontratazio mahaiak egiten badu, kontratazio organoari jakinaraziko dio.

Si en el ejercicio de sus funciones la mesa de contratación, o en su defecto el órgano de contratación, tuviera indicios fundados de conductas colusorias en el procedimiento de contratación, en el sentido definido en el artículo 1 de la Ley 15/2007 de 3 de julio, de Defensa de la Competencia, los trasladará con carácter previo a la adjudicación del contrato a la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia o, en su caso, a la autoridad de competencia autonómica correspondiente, a efectos de que a través de un procedimiento sumarísimo se pronuncie sobre aquellos. La remisión de dichos indicios tendrá efectos suspensivos en el procedimiento de contratación. Si la remisión la realiza la Mesa de Contratación dará cuenta de ello al órgano de contratación.

Kontratatzailearen profilean argitaratuko dira prozeduran parte hartzen duten lizitatzaileen kopurua eta identitatea, baita esleipen prozeduraren inguruko kontratazio mahaiaren akta guztiak, balio judizio baten bitartez kuantifikatu daitezkeen irizpideen eskaintza bakoitzaren balioespen txostena, hala badagokio, SPKL 2017ren 149.4. artikuluak aipatutako normaltasun ezaren ustearen barruan dauden eskaintzen txostenak eta, hala badagokio, kontratuaren esleipenaren ebazpena ere.

Serán objeto de publicación en el Perfil del Contratante el número e identidad de los licitadores participantes en el procedimiento, así como todas las actas de la mesa de contratación relativas al procedimiento de adjudicación, el informe de valoración de los criterios de adjudicación cuantificables mediante un juicio de valor de cada una de las ofertas, en su caso, los informes sobre las ofertas incursas en presunción de anormalidad a que se refiere el artículo 149.4 de la LCSP 2017 y, en todo caso, la resolución de adjudicación del contrato.

18. klausula.- Normala baino baxuagoko eskaintzak

Eskaintzak nabarmenki baxuegiak direla kontsideratuko da, **Kontratuen Ezaugarri Koadroaren 9. atalea**n adierazitako parametroak ematen direnean.

2017ko SPKLko 149. Artikuluan aurreikusitako prozedura izapidetuko da eta horren ondorioz, dagokion zerbitzu teknikoaren aholkularitza eskainiko da.

Dena dela kontratazio organoak ez dituzte eskaintzak onartuko egiaztatzen dutenean nabarmenki baxuegiak direla honako estatuko edo nazioarteko araudia eta betebeharrak hausten dituztenean: azpikontratazioarena, ingurugiro, giza eta lan arlokoak, indarrean dauden lan hitzarmenak barne.

Dena dela ulertuko da justifikazioak ez duela ozenki azaltzen prezioen maiala baxua edota lizitatzaileak proposatutako kostuak, proposamen hori osatu gabekoa balitz edo teknikoki, juridikoki edo ekonomikoki pratika esegokian oinarrituko balitz.

Eskaintza nabarmenki baxuegiak den enpresa suertatuko balitz esleipenduna, kontratazio organoak gainbegiratuko du kontratua modu egokian betetzen den, zerbitzuen kalitate maila gutxitu gabe.

Cláusula 18.- Ofertas anormalmente bajas

Se considerarán incursas en presunción de anormalidad las ofertas que cumplan los parámetros objetivos que contempla el **apartado 9 del Cuadro de Características del Contrato.**

Deberá tramitarse el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP 2017, en el que se solicitará el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando ésta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los servicios contratados.

19. klausula.- Esleipenaren aurretik dokumentazioa aurkeztea

Cláusula 19.- Presentación de documentación con carácter previo a la adjudicación

Behin kontratazio organoak mahaiaren proposamena onartu duenean, dagozkion zerbitzuek SPKL 2017ren 145. artikuluari jarraituz eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote aurkezteko SPKL 2017ren 141. artikuluak aipatutako inguruabarrak, erantzukizunpeko adierazpenean adierazitakoak, justifikatzeko dokumentazioa, eskaera jaso eta hamar egun balioduneko epean.

Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta de conformidad con el artículo 145 de la LCSP 2017, para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias reflejadas en la declaración responsable a las que se refiere el artículo 141 de la LCSP 2017.

Kontratuaren ezaugarrien **13. atala**k hala eskatzen badu, kontratua egikaritzera horretarako beharrezko bitarteko pertsonal edo materialak bideratzeko konpromisoa ere aurkeztu beharko du.

Si así se exige en el **apartado 13** del Cuadro de Características del Contrato deberá aportar el compromiso de dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello.

Horrez gain, **9. atalak,** 'Esleitzeko eta berdinketak desegiteko irizpideak' izenekoak, aipatutako berdinketak desegiteko irizpideen egiaztagiriak aurkeztu beharko ditu.

Deberá aportar, igualmente la documentación acreditativa de los criterios de desempate, caso de que proceda, a los que se refiere el **apartado 9**. Criterios de adjudicación y de desempate.

Egiaztagiriak bitarteko elektronikoen, informatikoen edo telematikoen bitartez igorri ahal izango dira, salbu eta kontratuaren ezaugarrien taularen **9. atalean** bestelakorik xedatzen bada.

Los certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos, salvo que se establezca otra cosa en el **apartado 9** del Cuadro de Características del Contrato

Eskaera emandako epean behar bezala betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu duela.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta.

Kasu horretan, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio berbera eskatu ahal izango zaio, eskaintzen sailkapenaren hurrenkerari jarraituz.

En tal supuesto, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Kontratazio organoak kontratua esleituko du dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun balioduneko epean.

El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

20. klausula.- Behin betiko bermea

Cláusula 20.- Garantía definitiva

Eskaintza ekonomiko onena aurkezten duen lizitatzaileak berme bat osatu beharko du, kontratazio organoaren eskura jarriko duena. Eskainitako azkeneko prezioaren 100eko 5ekoa izango da, balio erantsiaren gaineko zerga kanpo.	El licitador que presente la oferta económicamente más ventajosa deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía de un 5 por 100 del precio final ofertado por aquel, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.
Behin betiko bermea eman ahal izango da SPKL 2017ren 108. artikuluan aurreikusitako moduren bat erabilita.	La garantía definitiva podrá prestarse en alguna o algunas de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP 2017.
Behin betiko bermea osatu izana bitarteko elektronikoen bidez frogatu ahal izango da.	La acreditación de la constitución de la garantía definitiva podrá hacerse mediante medios electrónicos.
Eskaintza ekonomiko onena aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko bermea osatu izana frogatu beharko da esleipenaren aurreko dokumentazioa aurkezteko emandako epean.	La acreditación de la constitución de la garantía definitiva por el licitador que hubiera presentado la oferta económicamente más ventajosa deberá acreditar en el plazo conferido para la presentación de la documentación previa a la adjudicación.
Behin betiko bermeari kontratistari eskatu dakizkion zehapenak edo kalte ordainak aplikatzen bazaizkio, hark bermea birjarri edo handitu beharko du, dagokion zenbatekoan, egikaritu eta hamabost eguneko epean. Hori ez egitea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.	Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles al contratista, este deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.
Kontratua aldatzean haren prezioa aldatzen bada, bermea doitu egin beharko da, aldatutako prezio berriarekin proportzio egokia mantendu dezan, aldatzeko erabakia enpresariari jakinarazi eta hamabost eguneko epean.	Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de quince días contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación.
Ondore horietarako, ez dira prezioaren aldaketatzat joko kontratuaren prezioen berrikuspenak onartzetik eratorritakoak.	A estos efectos no se considerarán las variaciones de precio que se produzcan como consecuencia de la aprobación de la revisión de precios del contrato.
Behin betiko bermeak SPKL 2017ren 110. artikuluak aipatutako kontzeptuei erantzungo die.	La garantía definitiva responderá de los conceptos a los que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.

21. klausula.- Esleipena eta jakinarazpena

Esleipenaren ebazpen arrazoitua lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da 15 eguneko epean.

Jakinarazpenak eta publizitateak behar beste informazio jaso beharko du, prozedurako interesdunek behar bezala oinarritutako errekurtsoa jarri ahal izateko esleipen erabakiaren kontra. Bertan honako hau agertu beharko da, edozein kasutan:

- Esleipen prozeduratik kanpo utzitako lizitatzaileei dagokienez, horien eskaintza onartu ez izanaren arrazoiak, baliokidetasunik ezaren erabakiaren arrazoia edo obrak errendimendu betekizunetara edo betekizun funtzionaletara egokitzen ez direla iriztearen arrazoia; baita lizitatzaile bakoitzari esleitutako balioespenak, xehatuta, baita esleipendunarenak ere.

- Edozein kasutan, esleipendunaren izena, eta eskaintza hori onartutako gainerako lizitatzaileen eskaintzak baino lehen aukeratzeko esleipendunaren proposamenaren ezaugarri eta abantaila erabakigarriak.

Jakinarazpena bitarteko elektronikoen bidez egingo da, SPKL 2017ren hamabosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoari jarraituz.

Cláusula 21.- Adjudicación y notificación

La resolución motivada de adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:

- Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que las obras no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.

- En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.

La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017.

22. klausula.- Ondorengotza prozeduran

Prozedura izapidetu bitartean eta kontratua formalizatu aurretik enpresa ondarearen edo jarduera adarren baten fusio, banatze, edo transmisio eragiketarik gertatzen bada, enpresa

Cláusula 22.- Sucesión en el procedimiento

Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la formalización del contrato se produce una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de

lizitatzaile edo hautagaiaren oinordeko izango da, haren lekuan, sozietate xurgatzailea, fusiotik sortutakoa, banaketaren onuraduna edo enpresa ondarea edo dagokion jarduera adarra eskuratu duena, baldin eta betetzen baditu gaitasunaren eta kontratatzeko debeku ezaren baldintzak, eta egiaztatzen badu bere kaudimena eta klausula administratibo berezien agiri honetan esleipen prozeduran parte hartu ahal izateko eskatutako sailkapen baldintzak.

una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en este pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.

23. klausula.- Kontratua formalizatzea

Formalizatzea

Kontratua dokumentu administratibo batean formalizatuko da, eta zehazki jarraituko die lizitazioaren baldintzei. Dokumentu hori nahikoa izango da edozein erregistro publikotara sartzeko. Nolanahi ere, kontratistak eskatu ahal izango du kontratua eskritura publiko bihurtzeko, eta haren gain egongo dira dagozkion gastuak. Kontratua formalizatzeko dokumentuan inola ere ezingo da sartu esleipenaren baldintzak aldatzerik dakarren klausularik.

Kontratuari kontratazio alorreko errekurtso berezia aurkeztu badakioke SPKL 2017ren 44. artikuluari jarraituz, kontratua ezingo da formalizatu lizitatzaileei esleipen jakinarazpena bidali eta hamabost egun balioduneko epea igaro arte.

Kontratazio organoaren mendeko zerbitzuek esleipendunari eskatuko diote gehienez ere bost eguneko epean kontratua formalizatu dezan, eskaera jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, behin aurreko paragrafoan aurreikusitako epea berekin kontratuaren formalizazioa etetea dakarren errekurtsorik aurkeztu ez bada. Gauza bera egingo da errekurtsoa ebazteko organo eskudunak etetea baliogabetu badu.

Cláusula 23.- Formalización del contrato

Formalización

El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.

Cuando el contrato sea susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44 de la LCSP 2017, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores.

Los servicios dependientes del órgano de contratación requerirán al adjudicatario para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la

suspensión.

Gainerako kasuetan, kontratua formalizatu beharko da lizitatzaileei eta hautagaiei esleipena jakinarazi eta hurrengo hamabost egunetan.

En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.

Esleipendunari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua aipatutako epean formalizatzen ez badu, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZ kanpo, zehapen modura. Lehenik behin betiko bermeari aplikatuko zaio, hura osatu balitz, oztopatu gabe hori kontratatzeko debekutzat jotzea, SPKL 2017ren 150. artikuluari jarraituz.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar conforme al artículo 150 de la LCSP 2017.

Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzen sailkapen hurrenkerari jarraituz, aurreko baldintzak betetzearen inguruko egiaztagiriak aurkeztu ondoren, lehen aipatutako epeetan.

En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados.

Kontratua ez formalizatzearen arrazoiak administrazioari egotzi badakizkioke, kontratistari kalte ordainak emango zaizkio atzerapenak sortutako balizko kalte-galerengatik.

Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

Ezingo da kontratua egikaritu hura formalizatu aurretik.

No podrá procederse a la ejecución del contrato con carácter previo a su formalización.

Formalizazio iragarkia

Anuncio de formalización

Kontratuaren formalizazioa eta dagokion kontratua kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, kontratua sinatu eta **hamabost eguneko** epean, gehienez ere.

La formalización del contrato junto con el correspondiente contrato se publicará en el Perfil del Contratante del órgano de contratación en un plazo no superior a **quince días** tras el perfeccionamiento del contrato.

Armonizatua den kontratu bat izanik, kontratuaren formalizazio iragarkia, “Europa Batasuneko Aldizkari Ofizialean” argitaratu beharko da.

Al tratarse de un contrato sujeto a regulación armonizada, el anuncio de formalización deberá publicarse, además, en el "Diario Oficial de la Unión Europea".

Kontratazio organoak kontratuaren formalizazio iragarkia “Europa Batasuneko Aldizkari Ofizialera” bidaliko du gehienera ere hamar eguneko epean, kontratua formalizatzen denetik.

El órgano de contratación enviará el anuncio de formalización al "Diario Oficial de la Unión Europea" a más tardar diez días después de la formalización del contrato.

Formalizazio iragarkiak ez dira beste aldizkari ego kontratazio plataforman argitaratuko “Europa Batasuneko Aldizkari Ofizialean” argitaratu aurretik eta adierazi beharko dute azken honetara noiz bidali den. Aldi berean kontratazio organoaren menpe dauden zerbitzuek horren agiria espedientean utziko dute eta ezin izango dute aipatutako iragarkian egin ez diren aipamenik egin. Dena dela, argitaratu ahal izango dira, 48 ordutan kontratazio organoak ez badu bidalitako iragarkiaren jasotze berririk izan.

Los anuncios de formalización no se publicarán en otros boletines o en el perfil antes de su publicación en el "Diario Oficial de la Unión Europea", en el caso en que deban ser publicados en dicho Diario Oficial, debiendo indicar la fecha de aquel envío, de la que los servicios dependientes del órgano de contratación dejarán prueba suficiente en el expediente, y no podrán contener indicaciones distintas a las incluidas en dicho anuncio. No obstante, en todo caso podrán publicarse si el órgano de contratación no ha recibido notificación de su publicación a las 48 horas de la confirmación de la recepción del anuncio enviado.

Formalizazio iragarkiak SPKL 2017ren III. Eranskinean jasotako informazioa izango du.

El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el Anexo III de la LCSP 2017.

Posible izango da kontratuaren inguruko datu jakin batzuk ez argitaratzea, espedientean behar bezala justifikatuta badago eta irizten bazaio informazio hori dibulgatzeak zaildu egin dezakeela arau bat aplikatzea, interes publikoaren aurkakoa izango litzatekeela edo enpresa publiko edo pribatuen merkataritza interes legitimoei edo haien arteko lehia leialari kalte egin diezaiokeela, edo kontratuak sekretuak edo isilpekoak badira, edo hura egikaritzeko segurtasun neurri bereziak badira, indarrean dagoen legediari jarraituz, edo Estatuko segurtasunaren funtsezko interesak babesteko beharrezkoa bada, eta horrela adierazi bada SPKL 2017ren 19. artikuluko 2. atalaren c) hizkian aurreikusitakoari jarraituz.

Podrán no publicarse determinados datos relativos a la celebración del contrato cuando se considere, justificándose debidamente en el expediente, que la divulgación de esa información puede obstaculizar la aplicación de una norma, resultar contraria al interés público o perjudicar intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas o la competencia leal entre ellas, o cuando se trate de contratos declarados secretos o reservados o cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales conforme a la legislación vigente, o cuando lo exija la protección de los intereses esenciales de la seguridad del Estado y así se haya declarado de conformidad con lo previsto en la letra c) del apartado 2 del artículo 19 de la LCSP 2017.

Kasu horretan, Gardentasunaren eta Gobernu Onaren Kontseiluari eskatu ahal izango zaio 19/2013 Legeak, abenduaren 9koak, Gardentasunari, Informazio Publikoaren Sarbideari eta Gobernu Onari buruzkoak,

En tal caso deberá recabarse la emisión de informe por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno a que se refiere la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno en los

aipatutako txostena igortzeko, SPKL 2017ren 154. artikuluari jarraituz.

términos del artículo 154 de la LCSP 2017.

KONTRATUA EGIKARITZEA

EJECUCIÓN DEL CONTRATO

24. klausula.- Kontratuaren prezioa ordaintzea

Cláusula 24.- Pago del precio del contrato

Ezaugarrien Taulako **19. atalean** xedatutakoaren arabera ordainduko da prezioa.

El pago del precio se efectuará siguiendo lo estipulado en el **apartado 19** del Cuadro de Características.

SPKL 2017ren 210. artikuluko 4. atalean kontratuaren likidazioari buruz xedatutakoa oztopatu gabe, tokiko erakundeak onartu egin beharko ditu emandako zerbitzuen kontratuan xedatutakoarekin bat datozela dioten dokumentua, horiek igorri eta hogeita hamar eguneko epean.

Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 de la LCSP 2017 en relación a la liquidación del contrato, la Entidad Local deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de los servicios prestados, dentro de los treinta días siguientes a su expedición.

Ikusten bada aurkeztutako fakturak ez duela betetzen baldintza galdagarriren bat, eskatuko da hura zuzentzeko, eta aipatutako epea ez da zenbatzen hasiko hura zuzendu arte.

Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su subsanación sin que empiece a computarse el plazo señalado hasta su corrección.

Kontratistak ez badu betetzen dagokion erregistro administratiboan faktura aurkezteko hogeita hamarreko eguneko epea faktura elektronikoari buruz indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan, interesak ez dira sortzen hasiko faktura egokia aurkezten den data eta hogeita hamar egun igaro arte, administrazioak onartu gabe eta, hala badagokio, dagokion ordainketa egin gabe.

Si el contratista incumpliera el plazo de treinta días para presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos treinta días desde la fecha de la correcta presentación de la factura, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.

SPKL 2017ren hogeita hamabigarren Xedapen Gehigarrian adierazitakoari jarraituz, kontratistak nahitaez aurkeztu beharko du faktura dagokion erregistro administratiboan, kontratuaren ezaugarrien taularen **19. atalean** ezarritako baldintzetan hura izapidetzea dagokion organo administratiboari edo unitateari bidaltzeko. Atal horrek jasotzen du kontabilitate publikoko eskumenak dituen organo administratiboaren identifikazioa, kontratazio organoarena eta hartzailearena.

De acuerdo con lo señalado en la Disposición Adicional trigésima segunda de la LCSP 2017 el contratista tendrá la obligación de presentar la factura ante el correspondiente registro administrativo a efectos de su remisión al órgano administrativo o unidad a quien corresponda la tramitación de la misma en los términos señalados en el **apartado 19** del Cuadro de Características del Contrato que recoge la identificación del órgano administrativo con competencias en materia de

Horiek dagokion fakturan azaldu beharko dira.

contabilidad pública, la identificación del órgano de contratación y del destinatario, que deberán constar en la factura correspondiente.

25/2013 Legeak, abenduaren 27koak, Faktura Elektronikoa Sustatzekoak eta Sektore Publikoan Fakturen Kontularitza Erregistroa sortzekoak, zehaztutako kasuetan, formatu elektronikoan aurkeztu beharko da. Kasu horietan, faktura Sarbide Puntu Orokorrean aurkeztea eta erregistro administratibo batean aurkeztea baliokideak dira.

En los supuestos fijados en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de Impulso a la Factura Electrónica y Creación del Registro Contable de Facturas del Sector Público deberá presentarse en formato electrónico. En tales supuestos la presentación de la factura en el Punto General de Acceso equivale a la presentación en un registro administrativo.

Ordainketa lau hilabete baino gehiago berandutu bada, kontratistak, hala badagokio, kontratua betetzea eten dezake, eta administrazioari inguruabar hori hilabete lehenago jakinarazi diezaioke, etetetik eratorri daitezkeen eskubideak aitortu daitezen, lege horretan ezarritako baldintzetan.

Si la demora en el pago fuese superior a cuatro meses, el contratista podrá proceder, en su caso, a la suspensión del cumplimiento del contrato, debiendo comunicar a la Administración, con un mes de antelación, tal circunstancia, a efectos del reconocimiento de los derechos que puedan derivarse de dicha suspensión, en los términos establecidos en esta Ley.

Administrazioaren berandutzea sei hilabete baino gehiago balitz, kontratistak eskubidea izango du, gainera, kontratua suntsiarazteko, eta bertatik sortutako kalteak hari konpontzeko.

Si la demora de la Administración fuese superior a seis meses, el contratista tendrá derecho, asimismo, a resolver el contrato y al resarcimiento de los perjuicios que como consecuencia de ello se le originen.

Zerga arauetan eta Gizarte Segurantzarenetan ezarritakoa gorabehera, kontratua egikaritzeagatik bidezkoak diren konturako sarrerak honako kasu hauetan enbargatu ahal izango dira:

Sin perjuicio de lo establecido en las normas tributarias y de la Seguridad Social, los abonos a cuenta que procedan por la ejecución del contrato, solo podrán ser embargados en los siguientes supuestos:

a) Langile kontratistek kontratua egikaritzean sortutako soldatak eta bertatik eratorritako kuota sozialak ordaintzeko.

a) Para el pago de los salarios devengados por el personal del contratista en la ejecución del contrato y de las cuotas sociales derivadas de los mismos.

b) Kontratistak azpikontratistekin eta hornitzaileekin hartutako obligazioak ordaintzeko, kontratua egikaritzeari dagozkionak.

b) Para el pago de las obligaciones contraídas por el contratista con los subcontratistas y suministradores referidas a la ejecución del contrato.

Beasaingo Udala

25. klausula.- Prezioak berrikustea

Kontratu honetan ez da aurreikusi prezioak berrikusterik.

Cláusula 25.- Revisión de precios.

En el presente contrato, no se prevé revisión de precios.

26. klausula.- Fiskalitateari, genero berdintasunari, ingurumenaren babesari, enpleguari eta lan baldintzei buruzko obligazioak, baita desgaitasuna duten pertsonen ehuneko jakin bat kontratatzeari buruzkoa ere

Kontratistak nahitaez bete beharko du lan alorrean, Gizarte Segurantzarenean, desgaituen gizarte integrazioari buruzkoan eta laneko arriskuak prebenitzekoan indarrean dagoen araudia, 31/1995 Legeak, azaroaren 8koak, Laneko Arriskuak Prebenitzeari buruzkoan, xedatutakoari eta erregelamenduzko eta garapenezko arauei jarraituz.

Agiri honen **2. eranskin** moduan jasota dagoen proposamen ekonomikoaren ereduan, berariaz aipatuko da kontuan hartu direla fiskalitatearen, ingurumenaren babesaren, laneko babesaren, genero berdintasunaren, laneko baldintzen, laneko arriskuen prebentzioaren eta desgaitasuna duten pertsonak gizarteratze eta laneratzearen alorretan indarrean dauden xedapenetatik eratorritako obligazioak, baita desgaitasuna duten pertsonen ehuneko jakin bat kontratatzeko beharra ere, SPKL 2017ren 149. artikuluan balio anormalak eta neurriz kanpokoak dituzten eskaintzak egiaztatzeari buruz xedatutakoari jarraituz.

Lizitatzaileek beharrezko informazioa lortu ahal izango dute fiskalitateari, ingurumenaren babesari, lanaren eta lan baldintzen babesaren eta laneko arriskuen prebentzioaren arloan

Cláusula 26.- Obligaciones relativas a la fiscalidad, igualdad de género, protección del medio ambiente, empleo y condiciones laborales y de contratar a un porcentaje específico de personas con discapacidad

El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de minusválidos y de prevención de riesgos laborales, conforme a lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y sus normas reglamentarias y de desarrollo.

En el modelo de proposición económica que figura como **Anexo 2** al presente pliego se hará manifestación expresa que se han tenido en cuenta en sus ofertas las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 149 de la LCSP 2017sobre verificación de las ofertas que incluyan valores anormales o desproporcionados.

Los licitadores podrán obtener la información pertinente sobre las obligaciones relativas a la fiscalidad, a la protección del medio ambiente, y a las disposiciones vigentes en materia de

indarrean dauden xedapenei, genero berdintasunari, lan baldintzei, laneko arriskuen prebentzioari eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzeari eta laneratzeari buruzko obligazioen eta desgaitasuna duten pertsonen ehuneko jakin bat kontratatzeari buruzkoen inguruan. Horiek aplikagarriak izango dira kontratuen ezaugarrien taularen **16. atalean** adierazitako organismoetan kontratua egikaritzean egindako obretan edo emandako zerbitzuetan.

protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, y a las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad que serán aplicables a los trabajos efectuados en la obra o a los servicios prestados durante la ejecución del contrato en los organismos que se señalan en **apartado 16** del Cuadro de Características del Contrato.

Administrazio kontratatzaileak une oro eskatu ahal izango dio enpresa kontratistari aipatutako baldintzak betetzen dituela egiaztatzeko.

La Administración contratante podrá en todo momento exigir de la empresa contratista, la acreditación del cumplimiento de las condiciones señaladas.

27. klausula.- Egikaritzeko baldintza bereziak

Cláusula 27.- Condiciones especiales de ejecución

Kontratua egikaritzeko baldintza bereziak ezartzen dira, hala badagokio kontratuaren ezaugarrien taularen **17. atalean** jasoko direnak. Horiek ez betetzeak zehapenak ezartzea ekarriko du, salbu eta atal horretan berariaz kontratuaren funtsezko obligazio izaera ematen zaizkienak. Horiek ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, obligazio nagusi izaera dutelako, SPKL 2017ren 211. artikuluari jarraituz. Gauza bera ez betetze larritzat jotakoekin, SPKL 2017ren 71. artikuluaren 2. atalaren c) hizkian xedatutako ondorioetarako.

Se establecen las condiciones especiales de ejecución del contrato, que en su caso figuran en el **apartado 17** del Cuadro de Características del Contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente en tal apartado a las que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato por tener carácter de obligación principal letra f) del artículo 211 de la LCSP 2017 y las que se tipifiquen como infracción grave a los efectos establecidos en la letra c) del apartado 2 del artículo 71 de la LCSP 2017.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. Artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten araudietan arautua, besteak

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso de euskera y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el Plan del Uso del Euskera en el

beste honako hauetan: Beasaingo Udalaren Euskararen Erabilera Plana, 2014ko apirilaren 3ko osoko bileran onartua; eta plan horretako hizkuntza-irizpideak zehazteko akordioa, Tokiko Gobernu Batzarrak 2015eko azaroaren 26an onetsia.

Ayuntamiento de Beasain, aprobado en sesión plenaria el 3 de abril de 2014, y el acuerdo de fijación de los criterios lingüísticos de dicho plan, adoptado con fecha 26-11-2015 por la Junta de Gobierno Local.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen dutenak, 18.artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso behar dituzten zehazpenak ezartzen ditu, besteak beste honako hau:" 18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezen". Beraz, herri-administrazioen eta haien erakunde autonomoen kontratazio-agiriek klausula berezi bat eduki behar dute, zehazteko apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuko 18.d artikuluan ezarritako zehazpenak aplikatu behar diren ala ez.

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la CAPV, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente". En consecuencia, los pliegos de contratación de las administraciones públicas y sus organismos autónomos contendrán una cláusula que especifique en cada caso si deben aplicarse o no las determinaciones establecidas por el artículo 18.d) del Decreto 86/1997, de 15 de abril.

Hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea nahitaez bete behar da, zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Se deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán euskera y castellano.

Hauek dira kontratuaren hizkuntza betekizunak:

Las obligaciones lingüísticas del contrato serán las siguientes:

Administrazioarekin:

Con la Administración:

-Enpresaren eta administrazioaren arteko harremanak, hala ahozkoak nola idatzizkoak (kontratua, faktura, etb.) euskaraz izango dira. Kontratistak kontratuaren xede diren txosten eta lanak euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztu beharko ditu.

-Las relaciones de la empresa con la Administración, tanto verbales como escritas (contratos, factura, etc.) serán en euskara. La empresa contratista debe presentar los informes o trabajos que sean objeto del contrato en euskara y castellano.

Herritarrekin:

Con los ciudadanos:

-Ahozko harremanetan (telefonoz, aurrez aurre, etab.) herritarrei lehen hitza euskaraz egingo

-A la hora de atender verbalmente a los ciudadanos (por teléfono, de forma presencial,

zaie. Jakinarazoenak eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, fakturak eta gainerako agiriak) auskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, udal-ordenantzaren arabera; eta betiere, herritarrari hark aukeratutako hizkuntzan egitea ziurtatu behar da.

Kontratistak Administrazioak horrela eskatuta, aipatutako baldintzak bereziak betetzen dituela egiaztattu egin beharko ditu.

28. klausula.- Subrogazioa

Legezko arau batek, hitzarmen kolektibo batek edo eraginkortasun orokorreko negoziazio kolektibo batek adjudikaziodunari lan-harreman jakin batzuetan enplegatzaile gisa subrogatzeko betebeharra ezartzen dionean, kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek lizitatzaileei, baldintza-agirian bertan, informazioa eman beharko diete subrogazioaren eraginpeko lan-kontratuen baldintzei buruz; hain zuzen ere, neurri horrek ekarriko dituen lan-kostuen ebaluazio zehatza egiteko beharrezkoa den informazioa. Halaber, jasota utzi beharko da SPKL 2017ren 130. artikulu honetan ezarritakoa betetzeko ematen dela aipatutauko informazioa.

Kasu honetan, kontuan hartu behar da "*kirol-instalazioen eta gimnasioen estatuko hitzarmen kolektiboa (25. artikulua subrogazioa)*" eta *empresa-hitzarmena*

Agiri honen 4. eranskinean dago subrogatu beharreko langileen zerrenda.

Horretarako, adjudikatu beharreko kontratuaren objektu den prestazioa ematen ari den enpresak, subrogazioak eragiten dien langileak enplegatzen dituenak, kontratazio organoaren esku jarri beharko du informazio hori, hark eskatutakoan. Informazio horren atal gisa, nolanahi ere, subrogazioaren xede diren

etc) la primera palabra será en euskara. Las notificaciones y comunicaciones (impresos, notas, avisos, horarios, facturas y demás documentación) serán en euskara y castellano, conforme a la Ordenanza Municipal y siempre habrá que garantizar que se responde en el idioma elegido por el ciudadano

La empresa contratista a solicitud de la Administración acreditará el cumplimiento de las condiciones especiales señaladas.

Cláusula 28.- Subrogación

Cuando una norma legal un convenio colectivo o un acuerdo de negociación colectiva de eficacia general, imponga al adjudicatario la obligación de subrogarse como empleador en determinadas relaciones laborales, los servicios dependientes del órgano de contratación facilitarán a los licitadores, la información sobre las condiciones de los contratos de los trabajadores a los que afecte la subrogación que resulte necesaria para permitir una exacta evaluación de los costes laborales que implicará tal medida, debiendo hacer constar igualmente que tal información se facilita en cumplimiento de lo previsto en el artículo 130 de la LCSP 2017.

En el presente caso hay que tener en cuenta el "*convenio colectivo estatal de instalaciones deportivas y gimnasios (art. 25, subrogación)*" y *el pacto de empresa*.

En el Anexo 4 del presente pliego se encuentra la relación del personal a subrogar.

A estos efectos, la empresa que viniese efectuando la prestación objeto del contrato a adjudicar y que tenga la condición de empleadora de los trabajadores afectados estará obligada a proporcionar la referida información al órgano de contratación, a requerimiento de este. Como parte de esta

langileen zerrendak eman beharko dira, honako hauek adieraziz: aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboa eta langile bakoitzaren kategoriari, kontratu motari, lanaldiari, antzinatasun-datari, kontratuaren mugaeguneratzeari eta urteko soldata gordinari buruzko xehetasunak, bai eta indarrean diren itun guztiak ere, subrogazioaren eraginpeko langileei aplikatu behar zaizkienak. Aurreko kontratistak emandako informazioa eskuratu beharko dio Administrazioak enpresaburu berriari. 2. Artikulu honetan langileen subrogazioa dela-eta ezarritakoa berdin aplikatuko zaie kooperatibetako bazkide diren langileei, halakoak subrogazioaren xede den zerbitzuari edo jarduerari atxikita daudenean.

información en todo caso se deberán aportar los listados del personal objeto de subrogación, indicándose: el convenio colectivo de aplicación y los detalles de categoría, tipo de contrato, jornada, fecha de antigüedad, vencimiento del contrato, salario bruto anual de cada trabajador, así como todos los pactos en vigor aplicables a los trabajadores a los que afecte la subrogación. La Entidad Local comunicará al nuevo empresario la información que le hubiere sido facilitada por el anterior contratista. Lo señalado resultará igualmente de aplicación a los socios trabajadores de las cooperativas cuando éstos estuvieran adscritos al servicio o actividad objeto de la subrogación.

Kontratistak klausula honetan aurreikusitako betebeharra ez betetzea arau-hauste larritzat hartuko da, eta baldintza-agiri honetako 44. klausulan aurreikusitako isunarekin zigortuko da.

El incumplimiento por el contratista de la obligación prevista en esta cláusula, será considerada como infracción grave y será sancionada con la multa prevista en la cláusula 44 de este pliego.

Subrogazioa emanda gero, lan kostuak handiagoak badira emandako informaziotik ondorioztatutakoarekiko, kontratistak ekintza zuzena izango du aurreko kontratistarengan.

Si una vez producida la subrogación los costes laborales fueran superiores a los que se desprendieran de la información facilitada por el antiguo contratista al órgano de contratación, el contratista tendrá acción directa contra el antiguo contratista.

Langileen Estatutuaren Legearen testu bateginak –urriaren 23ko 2/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsiak– 44. artikuluan ezarritakoa aplikatzeaz gain, kontratista subrogazioak ukitutako langileei ordaindu gabeko soldaten eta sortutako Gizarte Segurantzako kotizazioen erantzule izango da baita kontratua suntsitzen denean eta kontratista berriak langileak subrogatzen dituenean ere; betebehar hori ez da inola ere izango kontratista berriarena.

Sin perjuicio de la aplicación, en su caso, de lo establecido en el artículo 44 del Texto Refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por Real Decreto Legislativo 2/2015, de 23 de octubre, el contratista debe responder de los salarios impagados a los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por el nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último.

Kasu honetan, aipatutako soldatak ordaindu ez direla ziurtatzen denean, Toki Entitateak kontratistari zor dizkion diru kopuruak erretenitu

En este caso, la Entidad Local, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las

egingo ditu soldatan horien ordainketa bermatzeko eta hori egiaztatu bitartean ez du behin betiko bermea bueltatuko.

cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.

29. klausula.- Kontratuko obligazioak ez betetzeagatiko zehapenak

Cláusula 29.- Penalidades por incumplimiento de obligaciones contractuales

Zigorrak ezarri ahalko dira kontratuaren helburu den prestazioa behar ez bezala emateagatik edo kontratua egikaritzeko konpromisoak edo baldintza bereziak 202. artikuluaren 1. apartatuarekin bat etorriz ezarritakoak– ez betetzeagatik. Zigor horiek **ezaugarri koadroaren 25. atalean** azaltzen dira.

El cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato o el incumplimiento de los compromisos o de las condiciones especiales de ejecución del contrato que se hubiesen establecido conforme al apartado 1 del artículo 202 de la LCSP 2017 dará lugar a la imposición de las penalidades previstas en el **apartado 25** del Cuadro de Características.

Kontratistak kontratuan zehazten diren prestazioak emateko zeregina partzialki urratu badu berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, Toki Entitateak, kasuaren inguruabarrei erreparatu ondoren, bi aukera izango ditu: edo kontratua suntsitu, edo **ezaugarri koadroaren 25. atalean** aurreikusten diren zigorrak ezarri.

Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución del contrato, la Entidad Local podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por la imposición de las penalidades previstas en el citado **apartado 25**.

Kontratistak kontratua egikaritzeko finkatutako azken epearen barruan bete behar du kontratua; elkarren jarraian jarritako epe partzialak ere bete egin behar ditu. Kontratista berandutze-egoeran sartzeko, ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldez aurretik ohartarazpena egitea.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva. La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la Administración.

Kontratatutako enpresak hari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik ez badu bete agiri teknikoan eta agiri honen 26., 27 eta 28. klausuletan adierazitako prestazioen egikaritze partziala, administrazioak horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, bermea galarazita, edo zehapen bat ezarri dezake aipatutako bi kasuetako bakoitzean, kontratuaren prezioaren % 10, gehienez ere.

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido lo dispuesto en las cláusulas 26, 27 y 28 de este pliego, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de una penalidad, en cada uno de los dos supuestos señalados, no superior al 10% del precio del contrato.

Baldintza teknikoak adierazitako betebeharrak ez badira betetzen, plegu honetako 44.

El incumplimiento de las obligaciones señaladas en el pliego técnico constituirá las

klausulan adierazten diren arau-hausteak suposatuko dute. Klausulan horretan ere jasotzen dira isunak zeintzuk diren.

infracciones previstas en la cláusula 44 de este pliego. En esta cláusula también se recogen las sanciones a las que esas pueden dar lugar.

Zigorrak kontratazio-organoaren erabakiz ezarriko dira. Erabaki hori kontratuaren arduradunaren proposamenez hartuko da, izendatu bada, eta berehala betearaziko da. Zigorrak kontratistari, ordainketa oso edo partzial gisa, ordaindu behar zaizkion zenbatekoak kenduta ordainduko dira, edo eratutako bermea kenduta, ordainketa horietatik kendu ezin direnean.

Las penalidades se impondrán por acuerdo del órgano de contratación, adoptado a propuesta del responsable del contrato si se hubiese designado, que será inmediatamente ejecutivo, y se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de los mencionados pagos.

30. klausula.- Kontratua lagatzea

Cláusula 30.- Cesión del contrato

Kontratutik eratorritako eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga ahal izango dizkio kontratistak, kontratuaren ezaugarrien taularen **24. atalean** hori adierazten bada, baldin eta lagatzailearen gaitasun teknikoak edo pertsonalak ez badira izan kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarria, eta lagapenetik ez bada merkatuko lehia egiaz mugatzen. Ezingo da baimendu hirugarren batentzako lagapena horren ondorioz nabarmen aldatzen badira kontratistaren ezaugarriak, kontratuaren funtsezko elementu bat badira.

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero cuando así lo señale el **apartado 24** del Cuadro de Características del Contrato, siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. No podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando esta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato.

Kontratistek beren eskubideak eta betebeharrak hirugarrenei laga ahal izateko, baldintza-agirietan, gutxienez, honako baldintza hauek jaso beharko dira:

Para que los contratistas puedan ceder sus derechos y obligaciones a terceros, los pliegos deberán contemplar, como mínimo, la exigencia de los siguientes requisitos:

Kontratazio organoak aurrez eta berariaz baimendu beharko du lagapena. Baimen hori emango da soilik emango da geroago adierazitako baldintzak betetzen badira. Baimen eskaeraren inguruko ebazpena jakinarazteko epea bi hilekoa izango da. Hori igaro ostean, ulertuko da isiltasun administratiboagatik eman egin dela.

El órgano de contratación ha de autorizar, de forma previa y expresa, la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos que se señalan después. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, trascurrido el cual deberá entenderse otorgada por silencio administrativo.

- Lagatzaileak gutxienez kontratuaren 100eko 20 egikarituta izatea. Baldintza hori ez da

-. Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. No será de

aplikatuko lagapena gertatzean kontratista konkurtsoan badago, likidazio fasea ireki bada ere, edo epaitegi eskudun bati jakinarazi badio, konkurtsoa ireki dadin, negoziatzen hasi dela birfinantzazio akordio bat lortzeko edo hitzarmen proposamen aurreratu baterako atxikipenak lortzeko, konkurtsoen alorreko legedian aurreikusitako baldintzetan.

aplicación este requisito si la cesión se produce encontrándose el contratista en concurso aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para alcanzar un acuerdo de refinanciación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos previstos en la legislación concursal.

- Lagapendunak gaitasuna izatea tokiko erakundearekin kontratatzeko eta kontratua egikaritzeko fasearen arabera eskatu dakiokeen kaudimena izatea. Behar bezala sailkatuta egon beharko da, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ezingo du kontratatzeko debekurako arrazoirik eduki.

- Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Entidad Local y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.

- Esleipendunaren eta lagapendunaren arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

- Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública.

Lagapenduna subrogatuta gelditzuko da lagatzaileari zegozkion eskubide eta obligazio guztietan.

El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.

31. klausula.- Kontratistari eskatu dakizkiokeen obligazioak, gastuak eta zergak

Cláusula 31.- Obligaciones, gastos e impuestos exigibles al contratista

Kontratistak ordaindu beharko ditu kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publiko egin nahi badu.

Son de cuenta del contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública.

Horrez gain, enpresak kontratua betetzeko egin beharreko gastu guztiak ordaindu beharko ditu, adibidez, gastu orokorrak, finantzarioak, aseguruenak, garraioarenak eta joan-etorrienak, materialenak, instalazioenak, bere karguko langileen ordainsarienak, egiaztatze eta entseguenak, tasak eta zerga mota guztiak, BEZ, jarduera egiteagatik dagokion zerga eta kontratuaren indarraldian hura egikaritzetik eratorri daitekeen beste edozein. Horiek ezingo dira partida independente moduan jasanarazi.

Asimismo vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, el IVA, el impuesto que por la realización de la actividad pudiera corresponder y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo, sin que por tanto puedan ser éstos

repercutidos como partida independiente.

32. klausula.- Udalaren betebeharrak

1.- Hitzartutako prezioa ordaintzea kontratistari, aldez aurretik dagokion faktura eta baldintza plegu teknikoan (3. klausula) adierazten diren dokumentuak aurkeztu ostean.

2.- Kontratuan jarritako eginkizunak betetzeko behar adinako laguntza eskaintzea lana hartzen duen erakundeari.

Cláusula 32.- Obligaciones del Ayuntamiento

1.- Abonar a la contratista el precio estipulado, previa presentación de la factura y de los documentos que se indican en el pliego técnico de condiciones (kláusula 3).

2.- Prestar a la entidad adjudicataria la colaboración necesaria para el cumplimiento de las prestaciones objeto del contrato.

33. klausula.- Kontratua egikaritzea

Kontratua egikarituko da haren klausuletan eta agirietan ezarritakoari jarraituz, kontratuaren arduradunak kontratistari hura interpretatzeko emandako jarraibideei jarraituz, arduraduna izendatu bada.

Bestela, funtzio hori kontratazio organoaren mendeko zerbitzuei dagokie (SPKL 2017ren 311. artikulua).

Cláusula 33.- Ejecución del contrato

El contrato se ejecutará con sujeción a lo establecido en su clausulado y en los pliegos, y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diere al contratista el responsable del contrato, en los casos en que se hubiere designado.

En otro caso, esta función le corresponderá a los servicios dependientes del órgano de contratación (artículo 311 de la LCSP 2017).

34. klausula.- Ezinbesteko kasuak

Ezinbesteko kasuetan, kontratistak arduragabe jardun ez badu, kontratua egikaritzean sortutako kalte-galerengatiko kalte ordain baterako eskubidea izango du.

Cláusula 34.- Fuerza mayor

En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, este tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.

Honako hauek joko dira ezinbesteko kasutzat:

- Atmosferako elektrizitateak sortutako suteak.
- Eragin katastrofikoak dituzten fenomeno naturalak, adibidez, lurrikarak, erupzio bolkanikoak, luiziak, itsas ekaitzak, uholdeak eta antzekoak.
- Gerra garaian bortizkeriaz eragindako kalteak, lapurreta jendetsuak edo ordena publikoaren nahasmenduak (SPKL 2017ren 239. artikulua).

Tendrán la consideración de casos de fuerza mayor los siguientes:

- Los incendios causados por la electricidad atmosférica.
- Los fenómenos naturales de efectos catastróficos, como maremotos, terremotos, erupciones volcánicas, movimientos del terreno, temporales marítimos, inundaciones u otros semejantes.
- Los destrozos ocasionados violentamente en tiempo de guerra, robos tumultuosos o alteraciones graves del orden público (artículo 239 de la LCSP 2017).

35. klausula. Kontratistaren erantzukizuna kalte eta galerengatik

Kontratistak ordainduko du kontratua gauzatzeko egin beharreko jardueren ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galera guztien kalte ordaina.

Kalte eta galera horiek Toki Erakundearen agindu zuzen eta berehalako baten ondorioz gertatu badira, hark edukiko du haiekiko erantzukizuna, Legeek ezarritako mugen barnean.

Ekintza gertatu eta hurrengo urtearen barruan, hirugarrenek aldez aurretik kontratazio organoari eskatu ahal izango diote, hark jakinarazi dezan, kontratistari entzun ondoren, zein alderdi kontratatzaileri dagokion kalteen erantzukizuna. Ahalmen hori erabiltzeak eten egingo du ekintza baliogabetzeko epea.

Kalte horien erreklamazioa kasu bakoitzean aplikagarri den legeriak xedaturiko prozeduraren arabera egingo da betiere.

Cláusula 35.- Responsabilidad del contratista por daños y perjuicios

Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de la Entidad Local, será esta responsable dentro de los límites señalados en las Leyes.

Los terceros podrán requerir previamente, dentro del año siguiente a la producción del hecho, al órgano de contratación para que éste, oído el contratista, informe sobre a cuál de las partes contratantes corresponde la responsabilidad de los daños. El ejercicio de esta facultad interrumpe el plazo de prescripción de la acción.

La reclamación de aquellos se formulará, en todo caso, conforme al procedimiento establecido en la legislación aplicable a cada supuesto.

2017ko SPKLren 311. artikuluaren arabera, kontratista izango da egiten dituen lanen eta gauzatutako prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzulea, bai eta kontratua egikaritzean Administrazioari edo hirugarrenei eragindako ez egiteen, akatsen, metodo ez egokien edo konklusio okerren erantzulea ere.

El contratista de acuerdo con el 311 de la LCSP 2017 será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

36. klausula. Kontratuaren zuzendaritza eta ikuskaritza

Cláusula 36.- Dirección y supervisión del contrato

Kontratuaren Arduradunari dagozkio atal horretan egikaritzea ikuskatzea eta behar diren erabakiak hartzea eta jarraibideak agintzea, adostutako prestazioa behar bezala egikaritzen dela ziurtatzeko xedean, betiere haiek ematen dizkioten eskumenen esparruan.

Corresponde al Responsable del Contrato que en dicho apartado se precisa supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que aquellos le atribuyan.

37. klausula. Hizkuntza betebeharrak

Cláusula 37.- Obligaciones lingüísticas

Kontratatutako enpresak herritarren esku jartzen dituen agiri, kartel, ohar eta gainontzeko idatziak bi hizkuntza ofizialetan argitaratu beharko dira, eta horretarako Udaleko Euskara Zerbitzuaren laguntza izango du. Beti ere kontuan izanik euskara hutsezko komunikazioa aukeratu duten herritarrekin euskara erabili beharko dutela.

Todos los documentos, carteles, avisos y demás escritos que la empresa adjudicataria ponga a disposición del ciudadano o la ciudadana tendrán que publicarse en las dos lenguas oficiales, valiéndose para ello de la colaboración del Servicio de Euskera del Ayuntamiento. Teniendo en cuenta que con aquellas ciudadanas o aquellos ciudadanos que así lo hayan elegido la comunicación será exclusivamente en euskera.

38. klausula. Kontratuaren aldaketa (2017ko SPKLaren 242. artikulua)

Cláusula 38.- Modificación del contrato (Artículo 242 de la LCSP 2017)

Haren araubideari dagokionean, honako hauek beteko dira: 2017ko SPKLren 190, 191, 203 – 207 artikuluak eta 2017ko SPKLren hirugarren xedapen gehigarria; eta APKLAOren 97. eta 102. artikuluak.

En lo concerniente a su régimen se estará a lo dispuesto en los artículos 190,191, 203 a 207 de la LCSP 2017 y la disposición adicional tercera de la LCSP 2017; y en los artículos 97 y 102 del RGLCAP.

Plegu honetan aurreikusi ez diren aldaketei dagokienez, 2017ko SPKLaren 205. artikuluan finkatutakoa beteko da. Kasu horietan, kontratazio organoak adostutako aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistentzat, banaka edo guztiak batera hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20tik gorakoa ez den aldaketa dakartenean, BEZik gabe. Aurreko atalean xedaturikoaren arabera aldaketa derrigorrezkoa ez denean kontratistarentzat, hark idatziz adostasuna eman ondoren bakarrik adostuko du kontratazio organoak, eta bestela, kontratua indargabetu egingo da, SPKLren 206.2 artikuluaren arabera.

En lo que se refiere a las modificaciones no previstas en el presente pliego se estará a lo previsto en el artículo 205 de la LCSP 2017. En tales casos las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas cuando impliquen, aislada o conjuntamente una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato. IVA excluido. Cuando de acuerdo con lo dispuesto en el apartado anterior la modificación no resulte obligatoria para el contratista, la misma solo será acordada por el órgano de contratación previa conformidad por escrito del mismo, resolviéndose el contrato, en caso contrario artículo 206 de la LCSP 2017.

Indarrean dagoen kontratu bat aldatzeko beharra sortutako zirkunstantziek eraginda dagoenean, kontratuaren lizitazioa egin zen unean ezin aurreikusi zitezkeen zirkunstantziek eraginda daudenean, betiere ondoko hiru baldintza hauek betetzen baldin badira:

1. Aldaketaren beharra Administrazio arduradun batek ezin aurreikusi zezakeen zirkunstantzia batek eraginda egotea.
2. Aldaketak kontratuaren izaera globala ez aldatzea.
3. Kontratuaren aldaketaren zenbatekoak, bereiz hartuta edo artikulu honen arabera adostutako beste aldaketekin batera hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 50a ez gainditzea, BEZa kanpo.

Cuando la necesidad de modificar un contrato vigente se derive de circunstancias sobrevenidas y que fueran imprevisibles en el momento en que tuvo lugar la licitación del contrato, siempre y cuando se cumplan las tres condiciones siguientes:

1. Que la necesidad de la modificación se derive de circunstancias que una Administración diligente no hubiera podido prever.
2. Que la modificación no altere la naturaleza global del contrato.
3. Que la modificación del contrato implique una alteración en su cuantía que no exceda, aislada o conjuntamente con otras modificaciones acordadas conforme a este artículo, del 50 por ciento de su precio inicial, IVA excluido.

Era berean, indarrean den kontratu bat aldatzen duten kontratazio organoek, kontratuak erregulazio harmonizatua bete behar duen ala ez duen aintzat hartu gabe eta edozein dela ere aldaketa justifikatzen duen arrazoia, betiere aldaketari buruzko iragarkia argitaratuko dute kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean, gehienez ere 5 eguneko epean, aldaketa onartzen denetik

Asimismo, los órganos de contratación que hubieren modificado un contrato durante su vigencia, con independencia de si este está o no sujeto a regulación armonizada y de la causa que justifique la modificación, deberán publicar en todo caso un anuncio de modificación en el perfil de contratante del órgano de contratación en el plazo de 5 días desde la aprobación de la misma.

aurrera kontatuta.

39. klausula. Kontratua etetea

Toki Erakundeak kontratua etetea erabakitzen badu edo etete hori kontratistak eskatuta egiten bada ordainketa lau hilabete baino gehiago atzeratzeagatik (SPKLren 198.5 artikuluaren arabera), akta egingo da, ofizioz ala kontratistak eskatuta, eta bertan adieraziko dira horren arrazoi izan diren inguruabarrak eta egitatezko egoera haren egikaritzean.

Kontratua etetea erabakitakoan, Toki Erakundeak, egiazki izan dituen kalteak eta galerak ordainduko dizkio kontratistari, arau hauek kontuan harturik:

=rdainketa horrek honako kontzeptu hauek kontuan hartuko ditu, betiere 1 – 4 puntuetan haren errealitatea, eraginkortasuna eta zenbatekoa egiaztatzen baldin bada:

1. Behin betiko bermea mantentzeagatiko gastuak.

2. Kalte ordainak kontratu etetea hastean kontratistak kontratua garaiz egikaritzeko xedean hitzartuta lituzkeen lan kontratuak iraungitzeagatik edo bertan behera uzteagatik.

3. Etete aldian zehar kontratuari nahitaez atxikita behar duten langileen ordainsari gastuak.

4. Makineria, instalazio eta ekipoen alokairuak edo mantentze kostuak, betiere kontratistak egiaztatzen baldin badu baliabide horiek soilik etendako kontratua egikaritzeko erabili zitezkeela.

5. Kontratistak etete aldian zehar eta lan programan edo kontratuan

Cláusula 39.- Suspensión del contrato

Si la Entidad Local acuerda la suspensión del contrato o la misma tiene lugar a instancia del contratista por la demora en el pago superior a cuatro meses (artículo 198.5 de la LCSP 2017), se extenderá un acta, de oficio o a solicitud del contratista, en la que se consignarán las circunstancias que la han motivado y la situación de hecho en la ejecución de aquél.

Acordada la suspensión, la Entidad Local abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por este con sujeción a las siguientes reglas:

Dicho abono solo comprenderá, siempre que en los puntos 1.º a 4.º se acredite fehacientemente su realidad, efectividad e importe, los siguientes conceptos:

1. Gastos por mantenimiento de la garantía definitiva.

2. Indemnizaciones por extinción o suspensión de los contratos de trabajo que el contratista tuviera concertados para la ejecución del contrato al tiempo de iniciarse la suspensión.

3. Gastos salariales del personal que necesariamente deba quedar adscrito al contrato durante el período de suspensión

4. Alquileres o costes de mantenimiento de maquinaria, instalaciones y equipos siempre que el contratista acredite que estos medios no pudieron ser empleados para otros fines distintos de la ejecución del contrato suspendido.

5. Un 3 por 100 del precio de las

aurreikusitakoaren arabera eman beharreko prestazioen prezioaren ehuneko hirua.

6. Kontratistak sinatutako aseguru polizei, Kontratuaren xedeari lotutako Kontratuaren Ezaugarrien Koadroaren **21. atalean** aurreikusiei, dagozkien gastuak.

prestaciones que debiera haber ejecutado el contratista durante el período de suspensión, conforme a lo previsto en el programa de trabajo o en el propio contrato.

6. Los gastos correspondientes a las pólizas de seguro suscritas por el contratista previstas en el **apartado 21** del Cuadro de Características del Contrato vinculados al objeto del contrato.

Dagokion aktan dokumentatuta dauden etete denboraldiak bakarrik ordainduko dira. Akta hori egiteko eskatu ahal izango du kontratistak. Administrazioak ez badio eskaera horri erantzuten, aurkako frogak daudenean salbu, ulertuko da kontratistak bere eskaeran adierazi duen datan hasi dela etetea.

Solo se indemnizarán los períodos de suspensión que estuvieran documentados en la correspondiente acta. El contratista podrá pedir que se extienda dicha acta. Si la Administración no responde a esta solicitud se entenderá, salvo prueba en contrario, que se ha iniciado la suspensión en la fecha señalada por el contratista en su solicitud.

Erreklamatzeko eskubidea lau urtetan baliogabetzen da, kontratistak berriro kontratua egikaritzen hasteko agindua jasotzen duen egunetik aurrera kontatuta.

El derecho a reclamar prescribe en cuatro años, contados desde que el contratista reciba la orden de reanudar la ejecución del contrato.

KONTRATUA IRAUNGITZEA

EXTINCIÓN DEL CONTRATO

40. klausula. Kontratua betetzea, entrega gastuak, kontratuaren harrera eta instalazioak entregatzea.

Cláusula 40.- Cumplimiento del contrato, gastos de entrega, recepción del contrato y entrega de las instalaciones.

Kontratistak kontratua bete duela ulertuko da kontratista horrek prestazio osoa burutu duenean, kontratuan adierazitakoari jarraiki eta Toki Erakundeak eskatu bezala.

El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando este haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Entidad Local, la totalidad de la prestación.

2017ko SPKLren 311. artikuluaren arabera, Toki Erakundeak erabakiko du enpresa kontratistak eskainitako prestazioa berau gauzatzeko eta betetzeko ezarritako aginduetara egokitu den ala ez den eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak gauzatzeko eta harrera egitean sumaturiko akatsak zuzentzeko agindua emango du.

Conforme al artículo 311 de la LCSP 2017 la Entidad Local determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción.

Egindako lanak ez badira kontratatutako prestazioetara egokitzen kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo hutsen ondorioz, Toki Erakundeak baztertu egin ditzake lan horiek, eta ez du haiek ordaintzeko betebeharrik izango, edo hala behar badu, ordaindutakoa itzultzeko eskatu ahal izango du.

Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Kontratatutako prestazioa betetzearekin loturik egiten diren oharpenak ezagutzeko eta entzuna izateko eskubidea izango du kontratistak.

El contratista tendrá derecho a conocer y ser oído sobre las observaciones que se formulen en relación con el cumplimiento de la prestación contratada.

Kontratazio organoak kontratistari eskatuko dio akatsak, gabezi teknikoak, akats materialak eta lege eta araudiaren arau-hausteak konpontzeko, horretarako epea emanez bi hilabeteko epea baino handiagoa ezin izango delarik

El órgano de contratación exigirá la subsanación por el contratista de los defectos, insuficiencias técnicas, errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios que le sean imputables, otorgándole al efecto el correspondiente plazo que no podrá exceder de dos meses.

Epe hori igarota akats edo huts horiek zuzentzen ez badira, Administrazioak, gertatutako zirkunstantziak kontuan harturik, kontratua suntsitu ahal izango du edo beste epe bat eman ahal izango dio kontratistari.

Si transcurrido este plazo las deficiencias no hubiesen sido corregidas, la Administración podrá, atendiendo a las circunstancias concurrentes, optar por la resolución del contrato o por conceder un nuevo plazo al contratista.

Lehenengo kasuan, bermea konfiskatuko da eta Toki Erakundeari kontratuaren prezioaren ehuneko 25aren araberako kalte ordaina emateko obligazioa izango du kontratistak.

En el primer caso procederá la incautación de la garantía y el contratista incurrirá en la obligación de abonar a la Entidad Local una indemnización equivalente al 25 por ciento del precio del contrato.

Bigarren kasuan, zuzendu gabeko akatsak edo hutsak zuzentzeko emandako epe berria hilabete batekoa izango da, ezin luzatuko da epe hori, eta kontratuaren prezioaren ehuneko 25aren araberako zigorra ezarri ahal izango zaio kontratistari.

En el segundo caso el nuevo plazo concedido para subsanar las deficiencias no corregidas será de un mes improrrogable, incurriendo el contratista en una penalidad equivalente al 25 por ciento del precio del contrato.

Kontratistak, emandako azken epea baino lehen edozein unetan uko egiten badio kontratua gauzatzeari, kontratuaren prezioaren erdia adinako kalte ordaina emango dio Toki Erakundeari, bermea galduta.

Cuando el contratista, en cualquier momento antes de la concesión del último plazo, renunciare a la realización del contrato deberá abonar una indemnización igual a la mitad del precio del contrato con pérdida de la garantía.

Kontratu hau azkendu ondoren, kasuan kasuko legerian (ikus SLPko 209. artikulua) eta administrazio-klausulen agiri honetan aurreikusitako arrazoi orokorrengatik, instalazioetan egindako hobekuntza guztiak Udalari itzuliko zaizkio, eta erabiltzen den materialak erabiltzeko egokiak izan beharko dute, eta, ondorioz, zerbitzua ematen jarraitzeko aukera eman beharko dute.

Una vez extinguido el presente contrato por cualquiera de las causas previstas con carácter general en la legislación pertinente (ver art. 209 LCSP), así como por las particulares establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas, se deberá hacer entrega de las instalaciones y del material en uso, en buen estado y deberán ser aptos para su utilización, y en consecuencia, deberán permitir la continuidad de la prestación del servicio.

Udaleko zerbitzu tekniko eskudunek maiz ikuskatuko dituzte eraikina eta instalazio guztiak, eta, beharrezkoa izanez gero, dagozkion jarduketak antolatuko dituzte.

Los servicios técnicos competentes del Ayuntamiento, procederán a inspeccionar asiduamente el edificio y el conjunto de las instalaciones, y ordenarán, si fuese necesario, las actuaciones pertinentes.

Instalazioaren itzulketa edozein karga edo kargatatik libre egin beharko da eta Hitzartutako aldia amaitu eta 15 egun naturaleko epe luzaezinean hustu beharko da instalazioa.

La entrega de la instalación deberá realizarse libre de cualquier carga o gravamen y el desalojo de la instalación, deberá producirse en el plazo improrrogable de 15 días naturales posteriores a la finalización del periodo pactado.

41. Klausula. Berme epea

Cláusula 41.- Plazo de garantía

Berme epea Kontratuaren Ezaugarrien Koadroaren **22. atalean** zehazten da eta URTE BETEKOA izango da.

El plazo de garantía se establece en el **apartado 22** del Cuadro de Características del Contrato y será de UN AÑO.

2017ko SPKLren 311. artikuluaren arabera, berme-epean ikusten badu lanetan badela gaizki eginik edo akatsik, kontratazio-organoak eskubidea izango du kontratistari halako guztiak konpontzeko eskatzeko, aurreko klausulan ezarritakoaren arabera.

Conforme al artículo 311 de la LCSP 2017 si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos, de acuerdo a lo señalado en la cláusula anterior.

Berme-epea amaitu eta Administrazioak ez badu eragozpenik edo salaketarik jarri, amaitu dira kontratistak prestazioarengatik zituen erantzukizunak.

Terminado el plazo de garantía sin que la Entidad Local haya formalizado reparo o denuncia, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de la prestación efectuada.

Beasaingo Udala

42. klausula. Bermea itzultzea.

Erregulazio harmonizatuko kontratuetan eta, gainera, bi milioi euroko edo gehiagoko balio zenbatetsia duten kontratuetan, kasu honetan bezala, azpikontratistak edo hornitzaileak fakturak ordaintzeko akzioak egikaritzen dituenean kontratista nagusiaren aurrean, egoitza judizialean edo arbitraje-egoitzan, 2. paragrafoan aurreikusitakoaren arabera ezarritako epea gainditu ondoren, kontratazio-organoak, ondorio guztiak hedatzen jarraitzeari kalterik egin gabe, behin betiko bermea behin-behinean atxikiko du, eta berme hori ezin izango da itzuli harik eta kontratistak egiaztatzen duen arte auziari amaiera ematen dion ebazpen judizial edo arbitraje-ebazpen irmoan aitortutako eskubideak osorik betetzen dituela, betiere lege honen 111. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen badira.

Bermea ez da itzuliko edo iraungiko berme epea amaitu eta delako kontratua behar bezala bete arte, edo kontratu hori bertan behera utzi arte kontratistaren errurik gabe.

Kontratuaren likidazioa onartu eta berme epea igarotakoan, inolako erantzukizunik ez badago, itzuli egingo da jarritako bermea edo ezeztatu egingo da abala edo kauzio asegurua.

Itzultzeko erabakia bi hilabeteko epean hartu eta jakinarazi behar zaio interesdunari, berme epea amaitzen denetik aurrera kontatuta.

Berme epea igarota, zor zaion kopurua ordainduko dio Administrazioak kontratistari, kopuru horri aipatutako epea amaitu denetik bermea itzultzeko egunera arte joandako epeari dagokion diruaren legezko interesa gehituta, bermea ez bada Toki Erakundeari egotzi dakiokeen arrazoi batengatik itzuli.

Cláusula 42.- Devolución de la garantía.

En los contratos sujetos a regulación armonizada y, además, en aquellos cuyo valor estimado sea igual o superior a dos millones de euros, como es el caso que nos ocupa, cuando el subcontratista o suministrador ejercite frente al contratista principal, en sede judicial o arbitral, acciones dirigidas al abono de las facturas una vez excedido el plazo fijado según lo previsto en el apartado 2, el órgano de contratación, sin perjuicio de que siga desplegando todos sus efectos, procederá a la retención provisional de la garantía definitiva la cual no podrá ser devuelta hasta el momento en que el contratista acredite la íntegra satisfacción de los derechos declarados en la resolución judicial o arbitral firme que ponga término al litigio, y siempre que se cumplan las condiciones establecidas en el artículo 111 de la presente ley.

La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato, o hasta que se declare la resolución de este sin culpa del contratista.

Aprobada la liquidación del contrato y transcurrido el plazo de garantía, si no resultaren responsabilidades se devolverá la garantía constituida o se cancelará el aval o seguro de caución.

El acuerdo de devolución deberá adoptarse y notificarse al interesado en el plazo de dos meses desde la finalización del plazo de garantía.

Transcurrido el mismo, la Administración deberá abonar al contratista la cantidad adeudada incrementada con el interés legal del dinero correspondiente al período transcurrido desde el vencimiento del citado plazo hasta la fecha de la devolución de la garantía, si ésta no se hubiera hecho efectiva por causa imputable

Beasaingo Udala

a la Entidad Local.

Kontratuen lagapenaren kasuan, lagatzaileak jarritako bermea ez da itzuliko edo iraungiko lagapen hartzaileak berea formalki jartzen ez duen arte.

En los casos de cesión de contratos no se procederá a la devolución o cancelación de la garantía prestada por el cedente hasta que se halle formalmente constituida la del cesionario.

43. klausula. Kontratua suntsitzeko arrazoiak

Cláusula 43.- Causas de resolución del contrato

2017ko Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211. eta 313. artikuluetan eta 294. artikuluaren c), d), y f) letretan finkatutakoez gain, honako hauek dira kontratua suntsitzeko arrazoiak:

Constituyen causas de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 313 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017 y de las señaladas en las letras c), d), y f) del artículo 294, las siguientes:

a) Plegu honetan eta baldintza Teknikoen Pleguan adierazitako era guztietako obligazioak eta baldintzak ez betetzea.

a) El incumplimiento de las obligaciones y condiciones de todo tipo señaladas en éste y en el Pliego de Condiciones Técnicas.

b) Kontratuaren xedeko prestazioak emateko esleipendunaren ezintasun teknikoa.

b) La imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del contrato.

c) Kontratistak egindako ez-betetzeak nahasmendu larria eta beste baliabide batzuen bidez konpondu ezin dena eragitea.

c) Que del incumplimiento por parte del contratista se derive perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio.

Kontratua suntsitzeak, bermea galduta ala galdu gabe, ez die kalterik eragingo alde baten nahiz bestearen alde zuzenbidearen arabera eman beharreko kalte ordainei.

La resolución del contrato, con o sin pérdida de garantía, se producirá sin perjuicio de las indemnizaciones que a favor de una u otra parte fueren procedentes en derecho.

2017ko SPKLaren 308.2 artikulua. Zerbitzu kontratuak iraungitzean, kontratuaren xedeko lanak egin dituzten pertsonak inolaz ere ez dira erakunde kontratatzaileko langile gisa finkatuko. Horretarako, Administrazioko langileek edo arduradunek ez dute egin behar, harreman juridikoaren eta lan harremanaren parte gisa, enpresa kontratistari dagozkion ahalmenak erabiltzea dakarren ekintzarik.

Artículo 308.2 de la LCSP 2017. A la extinción de los contratos de servicios, no podrá producirse en ningún caso la consolidación de las personas que hayan realizado los trabajos objeto del contrato como personal de la entidad contratante. A tal fin, los empleados o responsables de la Administración deben abstenerse de realizar actos que impliquen el ejercicio de facultades que, como parte de la

relación jurídico laboral, le corresponden a la empresa contratista.

44. klausula. Arau-hausteak eta zigorrak.

Cláusula 44.- Infracciones y sanciones.

A) Arau-hausteak.

A) Infracciones.

Esleipendunak kontratua bete beharko du, beti ere lehiaketa hau arautzen duten Baldintza Pleguetan ezarritakoari eta Udalak esleitutako zerbitzuen onerako emandako aginduei lotuta.

El Adjudicatario está obligado al cumplimiento del Contrato, con estricta sujeción a lo dispuesto en los Pliegos de Condiciones base del presente procedimiento, y a las órdenes del Ayuntamiento para la mejor ejecución de los servicios adjudicados.

Esleipendunak egindako arau-hausteak honela sailkatuko dira: arinak, larriak eta oso larriak.

Las infracciones cometidas por el Adjudicatario se clasificarán como leves, graves y muy graves.

Arau-hauste edo hutsune arintzat hartuko dira:

Se consideran **infracciones o faltas LEVES:**

1.- Zerbitzuak ematean akatsak izatea baina behin eta berriro ez (lanen kalitateari, baliabide nahiko ez izateari, materialaren egoerari eta mantentzeari, lanen exekuzio erritmoari, Korporazioaren edo udalaren zerbitzu teknikoen aginduak ez betetzeari buruz, Ikuskatze eta Kontrolatze zuzendariaren eskumenak erabiltzean, lan programan aldaketak izatea, eta abar).

1.- La imperfección no reiterada en la prestación de los servicios (relativo tanto a la calidad de los trabajos, insuficiencia de medios, estado y mantenimiento del material, ritmo de ejecución de los trabajos, incumplimiento de órdenes de la Corporación o de los Servicios Técnicos Municipales, en el ejercicio de sus atribuciones de Dirección Inspección y Control, alteración en el programa de trabajo, etc).

2.- Adierazi ez izana udalari eten egin duela edozein zerbitzutan, edozein izanik haren kausa eta betiere 4 bider baino gehiagotan ez bada, urte natural bakoitzean.

2.- La interrupción no comunicada al Ayuntamiento en cualquiera de los Servicios, por cualquier causa y siempre que no se produzca más de 4 veces en cada año natural.

3.- Uniformetasun falta edo hutsegitea Zerbitzuak ematearen ardura duten langileetan, erabilitako materialarengatik egoera txarrean egotea eta betiere akats edo gabezia horiek zuzentzen baditu kontratistak 48 orduko epean, ikusitako gabezia edo akatsaren berri ematen diotenetik.

2.- La falta o deficiencia de uniformidad en el personal encargado de la prestación de los servicios, por la mala presentación y estado por causa del material empleado en la confección y siempre que estas deficiencias sean corregidas por el contratista dentro del plazo de 48 horas, desde que se le comunique la deficiencia observada.

4.- Herritarrekin deskortesia izatea.

4.- La descortesía con los ciudadanos.

5.- Arduradun koordinatzailea ez egotea aurkitzeko moduan edo ez egitea haren esku utzitako lanak zerbitzu orduetatik kanpo, eta betiere gertatzen ez badira 4 bider baino gehiagotan urte natural bakoitzean.

5.- Que el coordinador encargado esté ilocalizable o no se atienda fuera de las horas de servicio los trabajos a encomendar y siempre que no se produzca más de 4 veces en cada año natural.

6.- Kontratistak ezarritako maiztasunarekin Informazioa ez ematea edo txostenak berandu entregatzea, eta betiere gertatzen ez badira 4 bider baino gehiagotan urte natural bakoitzean.

6.- La falta de información, o el retraso de los partes, informes, etc. que el contratista está obligado a realizar o presentar con la periodicidad establecida para cada uno de ellos y siempre que no se produzca más de 4 veces en cada año natural.

Arau-hauste LARRIAK izango dira:

Serán **infracciones GRAVES**:

1.- Bi hutsegite arin egitea.

1.- La comisión de dos faltas leves.

2.- Kontratistak ez betetzea legezko edo arauzko xedapenek ezarritako baldintzak, indarrean dagoen hitzarmena, eskatutako aseguruak, ingurumena, segurtasun elementuak eta neurriak, laneko betebeharrak, Gizarte Segurantzakoak eta segurtasun eta higienekoak, zerbitzuari atxikitako langileekin eta makinekin, baldintza-agiri honetako 28. klausulan subrogazioari buruz adierazitakoa barne.

2.- El incumplimiento por parte del contratista de las condiciones establecidas por las disposiciones legales o reglamentarias aplicables, convenio vigente, seguros exigidos, medio ambiente, elementos y medidas de seguridad, obligaciones laborales, de Seguridad Social y de seguridad e higiene, con el personal y maquinaria afecto al servicio, incluido lo señalado respecto a la subrogación en la cláusula 28 de este pliego.

3.- Kontratistak ez betetzea agirietan edo bere eskaintzan bertan adierazitako gainerako baldintzak.

3.- El incumplimiento por el contratista de cualquiera de las demás condiciones señaladas en los Pliegos o, en su propia oferta.

4.- Behin eta berriro akatsak egitea Zerbitzuak ematean.

4.- La imperfección reiterada en la prestación de los servicios.

5.- Ez jarraitzea osasun preskripzioak edo ez betetzea aginduak osasungaitz, arriskugarritasun edo erosotasun egoerarik ez izateari buruz, formalki ohartarazi eta gero kontratistari, eta hark horiek bete ez izana.

5.- La inobservancia de las prescripciones sanitarias o el incumplimiento de las órdenes sobre evitación de situaciones insalubres, de peligrosidad o incomodidad, una vez apercibido formalmente el contratista y no haberlas éste cumplido.

6.- Behin eta berriro desobeditzea kontratistari emandako aginduak, zerbitzuak ematearen antolamenduari, erari eta erregimenari dagokienez, edo ez leheneratzea edo konpontzea egoera txarrean dagoen oinarrizko materiala.

6.- La desobediencia reiterada de las órdenes dadas al contratista en lo que se refiere a la ordenación, forma y régimen de prestación de los servicios, o no reponer o reparar el material esencial en mal estado.

7.- Ez informatzea langileen aldi baterako ezintasun kasuei buruz, 24 orduko epean eta langilegoan ematen diren aldaketak ez jakinaraztea.

7.- No informar de casos de incapacidad temporal del personal, en el plazo de 24 horas no comunicar de las variaciones que se vayan produciendo en la plantilla.

8.- Faltsutzea edozelako lan parte edo aldizkako txosten.

8.- Falsificación de cualquier tipo de parte o informe periódico.

9.- Ez egitea egoki makinen edo eraikinen mantentze lana.

9.- No mantener adecuadamente la maquinaria o las instalaciones.

10.- Uko egitea edo egin nahi ez izatea egiteko fiskalizatzailea eta kontrolatzailea kontratuko zerbitzuetan.

10.- La resistencia o negativa al ejercicio de la función fiscalizadora y controladora municipal de los servicios objeto del contrato.

11.- Zerbitzuari atxikitako materialak jartzea kontratatutako zerbitzu publikorako ez diren helburuetarako, edozein modalitate edo titulupena, udalaren baimen barik.

11.- Destinar a fines u objetos ajenos al servicio público contratado, los materiales adscritos al servicio, bajo cualquier modalidad o título, sin la previa autorización del Ayuntamiento.

Arau-hauste OSO LARRIAK izango dira:

Se considerarán **infracciones MUY GRAVES:**

1.- Ez hastea kontratatutako zerbitzuak ematea agiri honetan ezarritako epean, ezinbesteko kausen ondorioz ez bada.

1.- No dar comienzo a la prestación del servicio contratado dentro del plazo estipulado por el presente pliego, excepto cuando ello obedezca a causa de fuerza mayor.

2.- Geldiaraztea edo ez ematea kontratatutako zerbitzuak, ezinbesteko kausen ondorioz ez bada.

2.- Paralización o no prestación de los servicios contratados, excepto cuando ello obedezca a causas de fuerza mayor.

3.- Iruzurra egitea zerbitzuak emateko eran, ez direlako erabili baliabide egokiak edo eskatutako oinarrizko elementuak, edo zerbitzuari atxikitako materialen bat desagertu delako.

3.- Fraude en la forma de prestación de los servicios, no utilizando los medios adecuados o elementos esenciales exigidos, o desaparición de alguno de los materiales adscritos al servicio.

4.- Kontratistak edo haren enplegatuek jasotzea edozein ordain edo mesede partikularren aldetik edo zerbitzuaren erabiltzaileen aldetik.

4.- Percibir el contratista o sus empleados cualquier remuneración o merced de los particulares o usuarios del Servicio.

5.- Zerbitzuan langileen eza.

5.- La falta de personal en la prestación del servicio.

6.- Langilegoa handitzea, edo ordezkatzea, Udalaren aurretiko baimenik gabe.

6. La ampliación del personal, o la sustitución del mismo, sin informar de ello al responsable del contrato municipal.

7. Lan-harremanen arloko arau-haustea, Abuztuaren 5eko 5/2000 Legegintzako Errege Dekretuaren 8. artikulua.

8. Laneko arriskuen prebentzioaren arloko arau-haustea, Abuztuaren 5eko 5/2000 Legegintzako Errege Dekretuaren 8. artikulua.

7.- Bi hutsegite larriak egitea.

B) <u>Zigorrak.</u>

Udalek enpresa esleipendunari jarri ahal izango dizkioten zigor ekonomikoak, aurrez espedientea hasita, honako hauek dira:

Arau-hauste ARINAK egiteagatik, 300,51.-€ eta 3.005,06.-€ bitarteko isuna edo ohartarazpena izan liteke zigorra. Beti ere, behin eta berriro arau-hauste arinak egiteagatik ezar daitezkeen zigorrak baztertu gabe.

Arau-hauste LARRIA egiteagatik, 3.006,06.- € eta 6.010,12.-€ bitarteko isuna, behin eta berriro arau-hauste larriak egiteagatik ezar daitezkeen zigorrak baztertu gabe.

OSO LARRITZAT jotzen den arau-haustea egiteagatik, 6.011,12.-€ eta 60.101,21.-€ bitarteko isuna. Era berean, honakoa izan daiteke zigorra: kontratua haustea, fidantza galtzea eta kalte-galeren ordaina egin beharra.

45. klausula. Lizitazioak arau duen dokumentazioaren aurkako errekurtsoen araubidea

Administrazioarekiko auzi errekurtsoa aurkeztu arurretik, 2017ko Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 44. artikuluan araututako Kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri daiteke 2017ko SPKLaren 44tik 60ra doazen artikuluetan adierazitako epe, baldintza eta efektuekin.

7. La infracción en materia de relaciones laborables tipificada en el art. 8 del Real Decreto Legislativo 5/2000, de agosto.

8. La infracción en materia de prevención de riesgos laborales tipificada en el art. 8 del Real Decreto Legislativo 5/2000, de agosto

9.- La comisión de dos faltas graves.

B) <u>Sanciones.</u>

Las sanciones económicas, que previo expediente, podrán ser impuestas por el Ayuntamiento a la Empresa Adjudicataria, serán las siguientes:

Las faltas LEVES podrán ser sancionadas con apercibimiento o multas de 300,51.-€ a 3.005,06.-€, sin perjuicio de las sanciones que correspondan a la reiteración o reincidencia de las faltas leves.

Por la Comisión de infracción GRAVE, multa de 3.006,06.-€ a 6.010,12.-€, sin perjuicio de las sanciones que correspondan a la reiteración o reincidencia de las faltas graves.

Por la Comisión de infracción considerada como MUY GRAVE, multa de 6.010,12.-€ a 60.011,21.-€. Podrá ser sancionada igualmente con la rescisión del Contrato, pérdida de la garantía e indemnización de daños y perjuicios.

Cláusula 45.- Régimen de recursos contra la documentación que rige la licitación

Con anterioridad a la interposición del recurso contencioso administrativo, podrá interponerse el recurso especial en materia de contratación regulado en el artículo 44 de la LCSP 2017, conforme a los plazos, requisitos y efectos señalados en los artículos 44 a 60 de la LCSP 2017.

Esleipen-prozeduran emandako egintzen aurkako kontratazio-arloko errekurtso berezia aurkeztu ahal izanez gero, ezin izango da administrazio-errekurtso arruntik jarri.	Al poder presentarse recurso especial recurso especial en materia de contratación contra los actos dictados en el procedimiento de adjudicación, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios.
1. ERANSKINA: KAEB, A artxibo elektronikoan sartzeko.	ANEXO 1: DEUC, a incluir en el archivo electrónico A
2. ERANSKINA: Proposamen ekonomikoa C artxibo elektronikoan sartu beharrekoak.	ANEXO 2: MODELO proposición económica a incluir en el archivo electrónico C.
3. ERANSKINA: B artxibo elektronikoan sartu beharreko giza baliabideen eta baliabide materialen esleipena.)	ANEXO 3: Adscripción de medios humanos y materiales a incluir en el archivo electrónico B
4. ERANSKINA: Subrogatu beharreko langileen zerrenda.	ANEXO 4: Relación de personal a subrogar.

2022ko abenduaren 1eko osoko bilkuran onartutako plegua.

Pliego aprobado en la sesión plenaria del 1 de diciembre de 2022.

Beasaingo Udala

ANEXO 2. **Modelo de proposición económica a incluir en el archivo electrónico C**

D./Dña.....
con domicilio en.....CP.....,
DNI nº....., Teléfono.....
Dirección de correo electrónico……

en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... CIF.....
con domicilio en ....

Tras conocer la licitación publicada en el Diario Oficial de la Unión Europea y en la Plataforma de Contratación de Euskadi para la contratación

POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, EL SERVICIO DE GESTION DEL COMPLEJO DEPORTIVO ANTZIZAR KIROLDEGIA DE BEASAIN declaro:

1º) Que me comprometo a la ejecución del indicado servicio en un plazo de un año, al siguiente precio:

……. Euros (letras y números), más el importe de..... correspondiente al IVA (letra y número).

2º) Que me comprometo a ofrecer una bolsa de ……HORAS para uso de las instalaciones fuera del horario y calendario establecido en el pliego.

3º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

4º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

5º) Manifiesto que en la oferta, se han tenido en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, y que me obligo al cumplimiento de todo ello.

En....., a..... de….....de 20.....

Beasaingo Udala

Firma

Beasaingo Udala

2. ERANSKINA. C artxibo elektronikoan sartu beharreko proposamen ekonomikoaren eredua

Jn./And..... helbidea ..... PK ....., NAN zk. ....., telefonoa ..... posta elektronikoko helbidea ..... jarduteko gaitasun juridikoaren jabe izanik, bere izenean (edo .....ren ordezkari gisa, IFK ..... helbidea ....

Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratutako lehiaketa honen berri izanik, hots, **PROZEDURA IREKI BIDEZ ETA ERREGULAZIO HARMONIZATUARI LOTUTA, BEASAINGO ANTZIZAR KIROLDEGIKO KIROLGUNEAREN KUDEAKETA ZERBITZUA KONTRATZEKO,** hauxe adierazten dut:

1.) Jarraian adierazten diren prezioak dituzten lanak egiteko konpromisoa hartzen dut:

…… EURO (letraz eta zenbakiz), gehi BEZari dagokion ..... ko zenbatekoa (letraz eta zenbakiz).

2.) Instalazioak baldintza-agirian ezarritako ordutegi eta egutegitik kanpo erabiltzeko….. ORDU-KOPURUKO poltsa bat eskaintzeko konpromisoa hartzen dut.

3.) Konpromisoa hartzen dut kontratuaren xede diren lanak egiteko erabilitako materialaren prezio unitarioei eskaeren kudeaketa, harrera eta kontrol gisa aplikatuko ……. ehunekoa aplikatuko diodala

4.) Ezagutzen ditut Baldintza Teknikoen Orriak, Baldintza Administratibo Berezien Orriak eta kontratu hau arautu behar duten gainerako agiriak, eta horiek guztiak berariaz onartu eta beteko ditut.

5.) Nik ordezkatzen dudan enpresak irekierari, instalazioari eta funtzionamenduari buruz indarreko araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditu.

6.) Adierazten dut eskaintza horretan kontuan hartu direla fiskalitatearekin, ingurumena babestearekin, lana babestearekin, genero-berdintasunarekin, lan-baldintzekin, laneko arriskuen prebentzioarekin, desgaitasuna duten pertsonak gizarteratu eta laneratzearekin eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko jakin bat kontratatu beharrarekin loturik indarrean dauden xedapenetatik datozen betebeharrak, eta horiek guztiak beteko ditudala hitzematen dudala.

.....n, 20..... ko .....aren .....n.

Sinadura

Beasaingo Udala

ANEXO 3: Modelo de adscripción de medios humanos y materiales

D./Dña.....
con domicilio en.....CP.....,
DNI nº....., Teléfono.....
Dirección de correo electrónico……

en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... CIF.....
con domicilio en ....

Tras conocer la licitación publicada en el Diario Oficial de la Unión Europea y en la Plataforma de Contratación de Euskadi para la contratación

POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, EL SERVICIO DE GESTION DEL COMPLEJO DEPORTIVO ANTZIZAR KIROLDEGIA DE BEASAIN, declaro: que adscribo los siguientes medios humanos y materiales:

Medios humanos:

……
……

Medios materiales

….
….

En....., a..... de….....de 20....

Firma

Beasaingo Udala

3. Eranskina: giza baliabideak eta baliabide materialak atxikitzeko eredua

Jn./And..... helbidea ..... PK ....., NAN zk. ....., telefonoa ..... posta elektronikoko helbidea ..... jarduteko gaitasun juridikoaren jabe izanik, bere izenean (edo .....ren ordezkari gisa, IFK ..... helbidea ....

Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratutako lehiaketa honen berri izanik, hots, **PROZEDURA IREKI BIDEZ ETA ERREGULAZIO HARMONIZATUARI LOTUTA, BEASAINGO ANTZIZAR KIROLDEGIKO KIROLGUNEAREN KUDEAKETA ZERBITZUA KONTRATZEKO**, adierazten dut: honako giza baliabide eta baliabide material hauek atxikitzen ditudala

Giza baliabideak:

Baliabide materialak:

.....n, 20..... ko .....aren .....n.

Sinadura

4.ERANSKINA / ANEXO 4

Subrogatzeko langileen zerrenda / relación de personal a subrogar

Emakumea	TRABAJADOR 1
Emakumea	TRABAJADOR 2
Emakumea	TRABAJADOR 3
Gizona	TRABAJADOR 4

Emakumea	TRABAJADOR 5
Emakumea	TRABAJADOR 6
Gizona	TRABAJADOR 7
Emakumea	TRABAJADOR 8
Emakumea	TRABAJADOR 9
Emakumea	TRABAJADOR 10
Gizona	TRABAJADOR 11
Gizona	TRABAJADOR 12
Gizona	TRABAJADOR 13
Gizona	TRABAJADOR 14
Gizona	TRABAJADOR 15
Gizona	TRABAJADOR 16
Gizona	TRABAJADOR 17
Gizona	TRABAJADOR 18
Gizona	TRABAJADOR 19
Emakumea	TRABAJADOR 20
Emakumea	TRABAJADOR 21
Emakumea	TRABAJADOR 22
Emakumea	TRABAJADOR 23
Gizona	TRABAJADOR 24
Gizona	TRABAJADOR 25
Gizona	TRABAJADOR 26
Emakumea	TRABAJADOR 27
Gizona	TRABAJADOR 28
Gizona	TRABAJADOR 29
Gizona	TRABAJADOR 30
Emakumea	TRABAJADOR 31
Emakumea	TRABAJADOR 32
Gizona	TRABAJADOR 33
Emakumea	TRABAJADOR 34
Emakumea	TRABAJADOR 35
Gizona	TRABAJADOR 36
Emakumea	TRABAJADOR 37
Emakumea	TRABAJADOR 38

Beasaingo Udala

Subrogazioak ukitutako langileen kontratuetako baldintzei buruzko informazioa, SPKL-ren 130. artikuluan aurreikusitakoa betetzeko.

Información sobre las condiciones de los contratos de los trabajadores a los que afecte la subrogación en cumplimiento de lo previsto en el artículo 130 LCSP.

Aplikagarria den lan-hitzarmena / Convenio colectivo aplicable:.....CONVENIO EMPRESA ANTZIZAR KIROLDEGIA

Trabajador	Categoría	Tipo de contrato	Jornada	Fecha antigüedad	Vencimiento del contrato	Salario bruto anua	Otros pactos
TRABAJADOR 1	COORDINACIÓN INSTALACIÓN	100	100	08/04/1997	Indefinido	42.768,36	
TRABAJADOR 2	LIMPIEZA/MONITOR/SOCORRISTA	100	100	09/10/2017	Indefinido	21.743,28	
TRABAJADOR 3	LIMPIEZA	200	54,47	04/05/2021	Indefinido	11.843,52	
TRABAJADOR 4	SOCORRISTA/MONITOR/C.ACCESOS	100	100	28/06/2015	Indefinido	29.993,16	
TRABAJADOR 5	LIMPIEZA	200	72,36	01/01/2009	Indefinido	18.436,32	
TRABAJADOR 6	LIMPIEZA	200	88,83	11/06/2008	Indefinido	22.625,76	
TRABAJADOR 7	C.ACCESOS	200	11,06	17/08/2018	Indefinido	2.881,20	EXCEDENCIA DESDE EL 31/12/21
TRABAJADOR 8	MONITOR/A/SOCORRISTA	200	72	14/02/2000	Indefinido	26.207,16	
TRABAJADOR 9	ADMINISTRATIVA	100	82,6	01/03/2000	Indefinido	28.274,52	REDUCCIÓN POR CUIDADO DE MENOR
TRABAJADOR 10	SOCORRISTA/MONITORA	200	95,75	19/06/2021	Indefinido	25.999,20	JORNADA BASE ES UN 35 % Y EL RESTO ES DESCANSO DE IZARO GOIKOETXEA+
TRABAJADOR 11	SOCORRISTA/MONITOR	100	100	11/03/2013	Indefinido	31.329,72	
TRABAJADOR 12	TOBOGANERO	200	32	25/08/2021	Indefinido	7.253,76	
TRABAJADOR 13	MONITOR	300	37,31	23/06/2022	FIJO DISCONTINUO	863,77	
TRABAJADOR 14	MONITOR/A/SOCORRISTA	200	89	16/06/2017	Indefinido	29.448,60	JORNADA BASE ES UN 58,2 % Y EL RESTO ES SUSTITUCIÓN DE ION ITURBE POR COORDINACIÓN
TRABAJADOR 15	MONITOR/A/SOCORRISTA	200	72	03/12/2018	Indefinido	19.450,56	
TRABAJADOR 16	MONITOR/A	501	16,89	04/10/2021	Indefinido	6.730,32	
TRABAJADOR 17	MONITOR/A	200	9,3	05/10/2021	Indefinido	2.570,88	
TRABAJADOR 18	MONITOR/A/SOCORRISTA	200	59,6	18/02/2022	Indefinido	5.804,88	SU JORNADA BASE ES UN 21% Y EL RESTO ES SUSTITUCIÓN PAGADERO POR HORA EFECTIVA
TRABAJADOR 19	MONITOR/A	200	47,52	01/09/2022	Indefinido	12.379,08	SU JORNADA BASE ES 16,52 Y EL RESTO ES LA EXCEDENCIA DE ION ITURBE
TRABAJADOR 20	MONITOR/A/SOCORRISTA	200	78,29	30/01/2010	Indefinido	24.935,88	
TRABAJADOR 21	LIMPIEZA	200	63,1	23/02/2009	Indefinido	16.400,28	
TRABAJADOR 22	MONITOR/A/SOCORRISTA	200	72	13/11/2008	Indefinido	23.886,00	
TRABAJADOR 23	C.ACCESOS	501	17,23	08/01/2022	FIN EXCEDENCIA	3.931,32	cubriendo excedencia Ifaki Beruete
TRABAJADOR 24	LIMPIEZA	200	50,28	01/09/2022	Indefinido	10.851,12	
TRABAJADOR 25	MONITOR/COORDINADOR ACTIVI	200	94	27/06/2016	Indefinido	30.541,20	EXCEDENCIA A PARTIR DEL 17/01/22
TRABAJADOR 26	MANTENIMIENTO	100	100	15/06/2022	Indefinido	29.523,48	
TRABAJADOR 27	LIMPIEZA	200	77,66	01/10/2007	Indefinido	20.503,20	
TRABAJADOR 28	SOCORRISTA	200	35	01/10/2017	Indefinido	10.030,32	EN EXCEDENCIA VOLUNTARIA DESDE EL 22/03/21
TRABAJADOR 29	SOCORRISTA/MONITOR	200	68	07/03/2018	Indefinido	18.219,00	
TRABAJADOR 30	MONITOR/A/SOCORRISTA	510	72	20/09/2022	FIN INTERINIDAD	19.732,68	CUBRIENDO BAJA IT. Marteli Blain
TRABAJADOR 31	MONITOR/A/SOCORRISTA	300	96,98	16/06/2022	FIJO DISCONTINUO	3.580,59	
TRABAJADOR 32	MONITOR/A	200	34,5	01/06/2006	Indefinido	11.603,88	
TRABAJADOR 33	MANTENIMIENTO	100	100	10/03/2009	Indefinido	33.222,84	
TRABAJADOR 34	CONTROL DE ACCESOS/SOCORRISTA	200	100	25/09/2017	Indefinido	25.766,52	EN LA ACTUALIDAD TIENE LA JORNADA SUPERIOR POR ESTAR CUBRIENDO SUSTITUCIONES
TRABAJADOR 35	CONTROL DE ACCESOS	100	100	02/11/2007	Indefinido	27.439,92	
TRABAJADOR 36	MONITOR/A	200	57,85	05/09/2011	Indefinido	15.423,12	
TRABAJADOR 37	MONITOR/A	200	15,51	04/10/2010	Indefinido	6.838,80	EXCEDENCIA VOLUNTARIA A PARTIR DEL 31/08/2022
TRABAJADOR 38	MONITOR/A	200	30,63	05/09/2011	Indefinido	14.386,68	JORNADA BASE 10,63 % Y EL RESTO SUSTITUCIÓN DE NEREA VARELA